



De hymnen van het Nairoez Feest (1-16 Toet)
الحان عيد النيروز (1 توت – 16 توت)

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

<p>إبصالية واطس <u>Psalie watos</u> إبصالية آدام <u>Psalie Adam</u></p>	<p>مزمور الطوّاف <u>De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)</u></p>	<p>لحن بي إهلوج (للشهداء) <u>Pie ehlog</u> <u>Voor martelaren</u></p>	<p>مرد الأنجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>
<p>أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u> مرد الأنجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>	<p>محير عيد النيروز <u>De Mohayyar van het Nairoez Feest</u></p>	<p>أسبسمس آدام <u>Een Aspasmus Adam</u> أسبسمس واطس <u>Een Aspasmus Watos</u></p>
<p>مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot de Doxologieën</u> الذكصولوجية <u>De doxologie</u></p>	<p>قانون الختام <u>De Afsluitende Canon</u> لحن إبورو <u>De Hymne Ep oero</u></p>	<p>المزمور السنجاري <u>De Psalm (Sinkherie)</u></p>	<p>القِسمة <u>Gebed van de Breking</u></p>
<p>مزمور العشية <u>De Psalm Van Vespers</u> مزمور باكر <u>De Psalm Van Metten</u></p>	<p>مرد الإبركسيس <u>Het Responsorium van de Handeling</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het Responsorium van de Psalm</u></p>	<p>فهرس التوزيع <u>Index van het uitdelen van de heilige communie</u></p>



Psalie watos van het Nairoez Feest

إبصالية واطس لعيد النيروز



* Δευινι τηροϋ ητενηωοϋ : εμπορο ητε
νηων : χε πιωοϋ φα πεννοϋη πε :
Δοζασι ο θεοϋ ημων.

* Amooinie tieroe en ten tie oo-oe, em ep oero ente
nie e-oon, zje pie oo-oe fa Pennoetie pe, zoksa sie o
The-os iemoon.

* أمويني تيرو إنتين تي او او : إم إبورو إنتي ني إي أون : جى بي
او او فا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيؤس إيمون .

* Komt laat ons allen verheerlijken, de Koning der
Eeuwen, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U,
onze God.

* تعالوا جميعاً : لنمجد ملك الدهور : لأن المجد هو لإلهنا : المجد لك
يا إلهنا.

* Βολοῦ Πᾱσ̄ ἐβολ̄ ἡαρον : ἠνῑσ̄νᾱϋ̄ ἠτε
 νιδεμων : χε̄ π̄ω̄οῡ φᾱ πεννοῦτ̄ πε : Δοζασῑ ὁ
 θεος̄ ἡμων̄.

* Voloe Pa-tshois evol haron, en nie esnavh ente nie
 zemoon, zje pie oo-oe fa Pennoetie pe, zoksa sie o
 The-os iemoon.

* قَوْلُو بِاتَشْوَيْسِ إِيفُولِ هَارُونِ : إِنْ نِي إِسْنَاْفَةٌ إِنْتِي نِي ذِيْمُونِ : جِي
 بِي أَوَاوْفَا بَيْنِ نَوْتِي بِي : ذَوَكْصَاسِي أَوْتِيُوْسِ إِيمُونِ .

* O mijn Heer ontbind voor ons, de boeien van de
 duivels, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze
 God.

* يَارَبُ حُلِّ عَنَا : رَبَاطَاتِ الشَّيَاطِينِ : لِأَنَّ الْمَجْدَ هُوَ لِإِلَهِنَا : الْمَجْدُ
 لَكَ يَا إِلَهِنَا.

* Σε γαρ τεκχομ ἤτενωετχωβ : οὐνιωτ πε
 ἠβοπλον : χε πιωου φα πεννοουτ πε : Δοξαι ο
 θεος ἡμων.

* Khe ghar tek khom en ten met khoob, oe-nieshtie
 pe en hoplon, zje pie oo-oe fa Pennoetie pe, zoksa
 sie o The-os iemoon.

* جي غار تيك جوم إنتين ميت جوب : أونيشتي بي إن هوبلون
 جى بي او اوفا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيوس إيمون .

* Want Uw kracht is voor onze zwakheid, een groot wapen,
 glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze God.

* لأن قوتك لضعفنا : هي سلاح عظيم : لأن المجد هو لإلهنا : المجد
 لك يا إلهنا.

* ΔΙΚΕΩΣ ΚΕ ἈΖΙΩΣ : ΤΕΝΕἈ ΚΕ ΤΕΝΕΩΝ : ΧΕ
ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ : ΔΟΖΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

* Zie-ke-os ke aksioos, khenea ke khene-oon, zje pie
oo-oe fa Pennoetie pe, zoksa sie o The-os iemoon.

* ذِكْيُوسُ كِي أُكْسِيُوسُ : جِي نِي آ كِي جِينِي اُون : جِي بِي اَوَاوَا
بِين نُوْتِي بِي : ذُوكْصَاسِي أُوثْيُوسُ اِيْمُون .

* Waardig en rechtmatig, van generatie tot
generatie, glorie zij aan onze God, glorie zij aan
U, onze God.

* بَار وَمَسْتَحَقُّ : اِلَى جِيلِ الْاَجْيَالِ : لِأَنَّ الْمَجْدَ هُوَ لِإِلَهِنَا : الْمَجْدُ
لَكَ يَا إِلَهِنَا.

* Ἐκένουχθ ἔῃρηι ἔχων : Ποσ
 ἄπεκωενθρωπον : χε πῖωοϕ φα πέννοϕτ πε :
 Δοζασι ὁ θεος ἡμῶν.

* Ek-e noekh-g e-egrie e-khoon, Eptshois
 em pek shen hie-soopon, zje pie oo-oe...

* إك إى نوجخ إخري إيجون : باتشويس إم بيك شين هي سوبون
 : جى بي اوافا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيؤس إيمون .

* Reinig ons O Heer, met Uw hysop, glorie zij
 aan onze God, glorie zij aan U, onze God.

* تتضح علينا : يارب بزوفاك : لأن المجد هو لإلهنا : المجد لك يا
 إلهنا.

* Ζωτῶραφιν θεν νενψυχῆ : ἠθέμετσαίε ἠτε
 τεκθικων : χε πῖωοφ φα πεννοφτ πε : Δοζασι ὁ
 θεος ἡμῶν.

* Zoo-eghrafien gen nen epsie-shie, en eth-
 met sa-je ente tek hie-koon, zje pie oo-oe...

* زو إغرافين حين نين بسيشي : إن إث ميت صاي إي إنتي تيك
 هيكون : جى بي او اوفا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيؤس إيمون .

* Formeer in onze zielen, de heerlijkheid van Uw
 beeld, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U,
 onze God.

* صور فى أنفسنا : جمال صورتك : لأن المجد هو لإلهنا : المجد
 لك يا إلهنا.

* Ἦχος ΝΙΒΕΝ ἸΝΤΕ ΝΙΧΙΝΩΩΣ : σεερίπρεπι Ἰθεος :
χε πῶοϋ φα πεννοϋτ πε : Δοξασι ὁ θεος
ἡμων.

* legos nieven ente nie zj-ien hoos, se er
epre-pie en The-os, zje pie oo-oe...

* إيكوس نيفين إنتي ني چين هوس : سي إير إبريي إن ثيؤس
جى بي او اوفاً بين نوتي بي : ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

* Alle hymnen van lof, komen toe aan God,
glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze
God.

* كل أحن التسايح : تليق بالله : لأن المجد هو لإلهنا : المجد
لك يا إلهنا.

* Θωκευ ἠΐσχησι ἠτεκχοω: τωνκ ἀριβοῦθιν
 ἔρον : χε πιώου φα πεννοῦτ πε : Δοζασι ὁ θεος
 ἡμων.

* Thoo-kem en tie siefie en tek khom, toonk
 arie voi-thien eron, zje pie oo-oe...

* ثوكيم إنتى سيفي إنتيك جوم : طونك آري قوئين إيرون جى
 بي او اوافا بين نوتي بي : ذوكصاسي او ثيؤس إيمون .

* Trek het zwaard van Uw kracht, sta op en help
 ons, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U,
 onze God.

* إستل سيف قوتك : قم أعنا : لأن المجد هو لإلهنا : المجد لك يا
 إلهنا.

* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς πο̅τρο ἡ̅τε π̅ω̅ο̅υ̅ : ο̅ου̅ου̅ πο̅τρο ἡ̅ν̅ι̅ε̅ω̅ν̅ :
 χ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ φ̅α̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅†̅ π̅ε̅ : Δ̅ο̅ξ̅α̅ς̅ι̅ ὁ̅ θ̅ε̅ο̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

* Iesoēs Piegristos ep oero ente ep oo-oe,
 oewoh ep oero en nie e-oon, zje pie oo-oe...

* ايسوس بي إخريستوس إب أورو إنتي إب اوو : اووه إب اورو
 إن ني إي اون : جى بي اواوا بين نوتي بي : ذوكصاسي
 أوثيوس إيمون .

* Jezus Christus de Koning van de glorie, en de
 Koning der Eeuwen, glorie zij aan onze God, glorie
 zij aan U, onze God.

* يسوع المسيح ملك المجد : وملك الدهور : لأن المجد هو لإلهنا
 : المجد لك يا إلهنا .

* Κυριε ελεησον : κυριε αριστηχωριη : **ΧΕ**
πιωου φα πεννουτ πε : ΔΟΞΑΣΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

* Kyrië eleison, Kyrië arie sien-goorien,
zje pie oo-oe...

* كيري ليسون : كيري آري سين خورين : جى بي او اوفا
بين نو تي بي : ذوكصاسي او ثيوس ايمون .

* Heer ontferm U, Heer vergeef ons, glorie zij
aan onze God, glorie zij aan U, onze God.

* يارب أرحم : يارب سامح : لأن المجد هو لإلهنا : المجد لك
يا إلهنا.

* Λας νιβεν εμοσ εφτ : ζεν ελαλια
 ηεποτρανιον: χε πιωσ φα πεννοττ πε : Δοζασι
 ο θεος ημων.

* Las nieven esmoe e-Efnoetie, gen eth-
 lalieja en epoeranion, zje pie oo-oe...

* لاس نيفين اسمو افنوتي : خين اثلاليا ان ايورانينون : جى بي
 اوافا بين نوتي بي : ذوكصاسي اوثيوس ايمون .

* Alle tongen zegenen God, met hemelse
 vreugde, glorie zij aan onze God, glorie zij aan
 U, glorie zij aan U, onze God.

* كل الألسن تبارك الله : بتهليل سمائى : لأن المجد هو لإلهنا :
 المجد لك يا إلهنا.

* Ματορβοι είεορβαω : ἄφρητ ἠορχιωη : χε
πιωορ φα πεηνορτ πε : Δοζασι ο θεος ημων.

* Ma toevoi eey-e oe-vash, em efrietie en
oe-shioon, zje pie oo-oe...

* ماتوقوي إي إي اوفاش : إم إفريتي إن اوشيون : جى بي
اواوفا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيوس إيمون .

* Was mij, dan ben ik wit als sneeuw, glorie zij
aan onze God, glorie zij aan U, glorie zij aan U,
onze God.

* ظهرنى فأبيض : مثل الثلج : لأن المجد هو لإلهنا : المجد لك
يا إلهنا.

* Ἦθος πε Φτ ἑρωατ νακ : Ἰχε πιχω ἄεν ciων
: χε πῶου φα πεννοττ πε : Δοζασι ὁ θεος
ἡμων.

* Enthok pe Efnoetie ef er-shav nak, enzje
pie khoo gen Sioon, zje pie oo-oe...

* إنتوك بي إفتوتي إف إيرشاف ناك : إنجي بيجو خين سيون :
جي بي او اوافا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيوس إيمون .

* U bent de God aan wie toekomt, de lofzang in
Sion, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U,
onze God.

* أنت هو الله : يجب لك النشيد في صهيون : لأن المجد هو
لإلهنا : المجد لك يا إلهنا.

* Ζεαρωοῦτ ὠ πιαιρωωι : εθβε νεκῶβηοῦι
 ὑπαρᾶδοζον : χε πιῶοῦ φα πεννοῦτ πε : Δοζασι ὁ
 θεος ἡμῶν.

* Ekesmaroo-oet oo pie mai-roomie, ethve nek
 ehvie-oewie em parazokson, zje pie oo-oe...

* إك إسمارواوت اوبي ماي رومي : إتفي نيك إهفيوؤوي إم باراذوكسون
 : جى بي اواوا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيؤس إيمون .

* Gezegend bent U O Menslievende, omwille van
 Uw wonderlijke werken, glorie zij aan onze God,
 glorie zij aan U, onze God.

* مُبارك أنتَ يا مُحبَ البشر : من أجل أعمالك المعجزة : لأنَّ المجد هو
 لإلهنا : المجد لك يا إلهنا.

* ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ἘΠΟC ΠΕΝΝΟΥΤ : κηριε των κηριων: χε πιωου φα πεννοουτ πε : Δοξασι ο θεος ημων.

* Oe-oonh evol em Eptshois Pennoetie, Kyrië toon Kyrioon, zje pie oo-oe...

* اواونه ايفول ام ايشويس بين نوتي : كيري طون كيرون : جي بي اوافا بين نوتي بي : ذوكصاسي اوثيوس ايمون .

* Belijd de Heer onze God, de Heer der Heren, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze God.

* اعترفوا للرب الهنا : رب الأرباب : لأن المجد هو لإلهنا : المجد لك يا إلهنا.

* Πῶοϣ φα Πεννοϣτ πε : ψα πχωκ εβολ
νηνιων : χε πῶοϣ φα πεννοϣτ πε : Δοζασι ο
θεοσ ημων.

* Pie oo-oe fa Pennoetie pe, sha ep khook
evol en nie e-oon, zje pie oo-oe...

* بي او او فا بين نوتي بي ايجوك ايفول ان ني اي أون : جى
بي او او فا بين نوتي بي : ذوكصاسي او ثيوس ايمون .

* Glorie zij onze God, tot het einde der tijden,
glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze
God.

* المجد هو لإلهنا : إلى كمال الدهور : لأن المجد هو لإلهنا :
المجد لك يا إلهنا.

* Ραψι νιβεν ἡορον νιβεν : ετιρι ὑπιὰ ζαθον : χε
πιωοϋ φα πεννοϋτ πε : Δοζασι ὁ θεος ἡμων.

* Rashie nieven en oe-on nieven, et ie-rie
em pie aghathon, zje pie oo-oe...

* راشي نيفين إن اواون نيفين : إت إيري إمبي آغاثون : جى بي
اووفا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيوس إيمون .

* Alle vreugde is voor iedereen, die het goede
doet, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U,
onze God.

* كل فرح لجميع : من يصنع الخير : لأن المجد هو لإلهنا :
المجد لك يا إلهنا.

* $\Sigma\mu\omicron\upsilon\tau$ $\epsilon\bar{\Pi}\omicron\sigma$ $\text{nie}\theta\text{nos}$ $\tau\eta\rho\omicron\upsilon$: $\delta\epsilon\text{n}$ $\omicron\tau\omega\delta\eta$
 $\acute{\alpha}\pi\text{n}\alpha\tau\text{ik}\omicron\text{n}$: $\chi\epsilon$ $\pi\acute{\iota}\omega\omicron\upsilon$ $\phi\alpha$ $\pi\epsilon\text{nn}\omicron\upsilon\tau$ $\pi\epsilon$: $\Delta\omicron\zeta\alpha\text{ci}$ θ
 $\theta\epsilon\omicron\sigma$ $\eta\mu\omega\text{n}$.

* Esmoe Eptshois nie ethnos tieroe, gen oehoozie em epnevmatiekon, zje pie oo-oe...

* إسمو إبشويس ني إثنوس تيرو : خين او هوذي إم إبنفما تيكون
 : جى بي او اوف بين نوتي بي : ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

* Zegen de Heer al u naties, met een spirituele lofzang, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze God.

* باركوا الرب يا جميع الأمم : بتسبحة روحية : لأن المجد هو
 لإلهنا : المجد لك يا إلهنا.

* Τεντσο τεντωβρ εμμοκ : επεροει σαβολ
 εμων: χε πιωου φα πεννοουτ πε : Δοξασι ο θεος
 Ημων.

* Ten tie ho ten toobh emmok, em per oe-
 wei savol emmon, zje pie oo-oe...

* تين تيهو تين طوبه ايمموك : امبير اووي ساقول ايمون : جى
 بي او اوافا بين نوتي بي : ذوكصاسي او ثيوس ايمون .

* Wij vragen en bidden U, verlaat ons niet,
 glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze
 God.

* نسال ونطلب منك : أن لا تبعد عنا : لأن المجد هو لإلهنا :
 المجد لك يا إلهنا.

* Ἰνα ἡτενέμοῦ ἔτεκμετνωτ̄ : σημερον κε
 σημερον : χε πῖωῦ φα πεννοῦτ̄ πε : Δοξασι ὁ
 θεος ἡμων.

* lena en ten esmoe e-tek met nieshtie,
 siemeron ke siemeron, zje pie oo-oe...

* إينا إنتين إسمو إيتيك ميت نيشتي : سيمرون كي سيمرون :
 جى بي او اوفاً بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيؤس إيمون .

* Dat wij Uw grootheid mogen zegenen, van dag tot
 dag, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze
 God.

* لكى نُبارك عظمتك : يوماً فيوماً : لأن المجد هو لإلهنا : المجد
 لك يا إلهنا.

* ΦΥΣΙΣ ΝΙΒΕΝ ΗΝΤΕ ΨΑΕΤΡΩΜΙ : ΣΕΖΩΣ ΕΡΟΚ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ : ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕ : ΔΟΞΑΣΙ Ο
ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

* Fiesies nieven ente tie met roomie, se hoos
erok fielan-ethroope, zje pie oo-oe...

* فيسىس نيفين إنتى تي ميت رومي : سي هوس إيروك فيلان
إثروبي: جى بي او اوفاً بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيؤس إيمون .

* De natuur van de mensheid, prijst U O
Menslievende, glorie zij aan onze God, glorie zij
aan U, onze God.

* كل طبائع البشرية تسبحك : يامحب البشر يوماً فيوماً : لأن
المجد هو لإلهنا : المجد لك يا إلهنا.

* Χοῦαβ Πῶσ οῦοσ ἡοῦαβ : ἄζιον κε Δικεον :
 χε πιῶοῦ φα πεννοῦτ πε : Δοζασι ὁ θεος ἡμῶν.

* Ek-oewab Eptshois oewoh ek-oewab,
 aksion ke zie-ke-on, zje pie oo-oe...

* إِكْوَابِ إِبْتَشْوَيْسِ اووه إِكْوَابِ : أَكْسِيُونِ كِي ذِيكْيُونِ : جِي
 بي او اوفاً بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيوس إيمون .

* Heilige O Heer Heilig, waardig en rechtmatig,
 glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze
 God.

* قَدُوسِ أَنْتِ يَارَبِ قَدُوسِ : وَعَادِلِ يَوْمًا فَيَوْمًا : لِأَنَّ الْمَجْدَ هُوَ
 لِإِلَهِنَا : الْمَجْدَ لَكَ يَا إِلَهِنَا.

* Ψαλιε ντε νιζωβ : μαρεσψωπι νουτωζμοσ
 : χε πιωου φα πεννοϋτ πε : Δοζασι ο θεοσ
 Ημων.

* Psie foosies ente nie hoob, mares
 shoopie en oe-toogh-mos, zje pie oo-oe...

* بسيفوسيس إنتى ني هوب : ماريس شوبي إن اوتوغموس
 جى بي او اوفابين نوتي بي : ذوكصاسي اوثيوس إيمون .

* De toeneming van werken, moge het worden
 gedaan volgens orde, glorie zij aan onze God,
 glorie zij aan U, onze God.

* إنتعاش الأعمال : فليكن بترتيب ونظام : لأن المجد هو لإلهنا :
 المجد لك يا إلهنا.

* Ὡ πιαδᾶνῆςωοῦ ἡἄτᾶθος: ᾄεν πεκνᾶι ἄμμονι
 ἄμμον : χε πῖωοῦ φα πεννοῦτ πε : Δοζασι ὁ
 θεος ἡμων.

* Oo pie man esoo-oe en aghathos, gen pek
 nai a-monie emmon, zje pie oo-oe...

* اوبي ما إن إيسواو إن أغاثوس : خين بيك ناي أموني إممون :
 جى بي او اوفنا بين نوتي بي : ذوكصاسي او ثيوس إيمون .

* O Goede Herder, weid ons ons in Uw genade,
 glorie zij aan onze God, glorie zij aan U, onze
 God.

* أيها الراعى الصالح : برحمتك إرعنا : لأن المجد هو لإلهنا :
 المجد لك يا إلهنا.

* Ὡτ ἐβολῆεν νενψυχῆ : ἠνιμεῖ ἠτε
NICKANΔALON : χε πῖωοτ φα πεννοττ πε : ΔΟΞΑCΙ
ὁ θεοC ἡμωN.

* Shoot evol gen nen epsie-shie, en nie mevie
ente nie eskandalon, zje pie oo-oe...

* شوت إيفول خين نين بسيشي : إن ني ميفئ إنتي ني إسكان ذولون:
جى بي او اوفا بين نو تي بي : ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

* Verwijder van onze zielen, de gedachten van
twijfel, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U,
onze God.

* إقطع من أنفسنا : أفكار الشكوك : لأن المجد هو لإلهنا : المجد
لك يا إلهنا.

* Ὑταινοτ ἄπεἄθο ἄΠοσ : ἴχε φμοῦ ἴνιδικεον
 : χε πῖωοῦ φα πεννοῦτ πε : Δοζασι ὁ θεος
 ἴμων.

* Ef tajoet em pe emtho em Eptshois, enzje
 ef moe en nie zie-ke-on, zje pie oo-oe...

* إفتايوت إمبي إمثو إم إپشويس : إنجي إفمو إن ني ذيكیون
 جی بی او اوفاً بین نوتی بی : ذوكصاسي أوٹیوس ایمون .

* Kostbaar voor de Heer, is de dood van een
 rechtvaardige, glorie zij aan onze God, glorie zij
 aan U, onze God.

* كريم أمام الرب : موت الأبرار : لأن المجد هو لإلهنا : المجد لك
 يا إلهنا.

* Ἦεν τεκχομ ἠθοκ ακλες : νιαφιογι ἠτε
 νιδρακων : χε πιωου φα πεννουτ πε : Δοξασι ο
 θεος ημων.

* Gen tek khom enthok ak les, nie a-fie oe-wie
 ente nie ezrakoon, zje pie oo-oe...

* خين تيك جوم إنتوك أكليس: نا آفيووي إنتي ني إدراكون : جى بي
 اوافا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيوس إيمون .

* U hebt in Uw kracht vernietigd, de hoofden van
 de draken, glorie zij aan onze God, glorie zij aan U,
 onze God.

* بقوتك أنت : سحقت رؤوس التتائين : لأن المجد هو لإلهنا :
 المجد لك يا إلهنا.

* Ὠβ γαρ νιβεν ακθαμιωοτ : θεν ορνιωτ
 μυστηριον : χε πιωοτ φα πεννοττ πε :
 Δοξασι ο θεος ημων.

* Hoob ghar nieven ak thamioo-oe, gen oe
 nieshtie em miestierion, zje pie oo-oe...

* هوب غار نيفين آك تاميو او : خين اونيشتي إم ميستيريون
 جى بي او اوفابين نوتي بي : ذوكصاسي او ثيؤس إيمون .

* U hebt alles geschapen, met een groot
 mysterie, glorie zij aan onze God, glorie zij aan
 U, onze God.

* بقوتك أنت : سحقت رؤوس التتانيين : لأن المجد هو لإلهنا :
 المجد لك يا إلهنا.

* Χοκτεν εβολ θεν πιναητ : εθρ ητριάτικον :
 χε πιωορ φα πεννορτ πε : Δοζασι ο θεος ημων.

* Khok-ten evol gen pie nahtie, eth-oewab
 en etriatiekon, zje pie oo-oe...

* جوك تين إيفول خين بي ناھتي : إئوؤاب إن إتریاتیکون : جی
 بی او اوفاً بین نوتی بی : ذوکصاسی أوئیؤس ایمون .

* Vervolmaak ons in het geloof, van de Heilige
 Drie-eenheid, glorie zij aan onze God, glorie zij
 aan U, onze God.

* كملنا فی الأیمان : المقدس المثلث : لأن المجد هو لإلهنا :
 المجد لك يا إلهنا.

* ΒΙΩΩΙΤ ΝΗΙ ΕΠΕΚΣΟΥΤΩΝ : ΞΕΝ ΠΙΠΝΑ
 ΝΖΗΖΕΩΩΝ : ΧΕ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ : ΔΟΖΑΙ
 Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

* Etshie mooit nie e-pek soe-toon, gen pie
 Epnevma en hieghemoon, zje pie oo-oe...

* تَثِي مَوِيْت نِي اِيْبِيْكَ سُوْتُوْن : خِيْن بِي اِبْنَفْمَا اِنْ هِيْجِيْمُوْن
 جِي بِي اُوَاوْفَا بِيْن نُوْتِي بِي : ذُوْكَصَاسِي اُوْتِيُوْس اِيْمُوْن .

* Leid mij in Uw oprechtheid, door de geest van
 heerschappij, glorie zij aan onze God, glorie zij
 aan U, onze God.

* اِهْدِنِي اِلَى اِسْتِقَامَتِكَ : بِالرُّوْحِ الْمُدْبِرِ : لِأَنَّ الْمَجْدَ هُوَ لِإِلَهِنَا :
 الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهِنَا.

* Ψαλιε εφραν εμ Επτοισ : εος τωοπ ψα νιεων : **ΧΕ**
 πιωοφ φα πεννοοτ πε : Δοξασι ο θεος ημων.

* Tie na hoos e-efran em Eptshois, hoos tie
 shoop sha nie e-oon, zje pie oo-oe...

* تينا هوس إفران إم إبتويس : هوس تي شوب شاني إي اون :
 جي بي اوافا بين نوتي بي : ذوكصاسي أوثيوس إيمون .

* Ik zal de Naam van de Heer prijzen, zolang ik
 ben en voor altijd, glorie zij aan onze God, glorie
 zij aan U, onze God.

* أسبح إسم الرب : ما دمت موجوداً إلى الدهور : لأن المجد هو لإلهنا
 : المجد لك يا إلهنا.



Psalmie Adam van het Nairoez Feest

إبصالية آدام لعيد النيروز



* Ξηαοϣωψτ έμοκ : πᾱσ̄c ιη̄c π̄χ̄c :
πῑωοϣ η̄ακ ᾱλ : Δοζα ci ο̄ θεοc .

* Tie na oe-oosht emmok, Patshois lesoes
Piegristos, pie oo-oe nak allieloeja, zoksa zie
o The-os.

* تينا او اوشت إموك : باتشويس إيسوس بي إخرستوس : بي او او
ناك الليويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Ik zal U aanbidden, O mijn Heer Jezus
Christus, glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij
aan God.

* أسجد لك : ياربي يسوع المسيح : المجد لك الليويا : المجد لك يا
الله .

* Ὠωιτ νηι ἀνοκ : ᾄα πιέλαχιςτος : πῖωοϋ
νακ ᾗλ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Etshie mooit nie anok, ga pie e-la-
shiestos, pie oo-oe nak allieloeja, zoksa
zie o The-os.

* تشي مويت ني آنوك : خابي إيلا كيستوس : بي او او ناك
الليويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Leidt mij, ik de armzalige, glorie zij aan
Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* أرشدني : أنا الحقيير : المجد لك الليويا : المجد لك يا الله .

* Χοῦστ ἐῆρηι ἐχων : θεν τεκμετὰζαθον :
πιωοῦ nak ἄλ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Khoesht e-egrie e-khoon, gen tek met
aghaton, pie oo-oe nak allieloeja, zoksa
zie o The-os.

* جوشت إِيخري إِيجون : خين تيك ميت أغانون : بي او او
ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Aanschouw ons, in Uw goedheid, glorie
zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* إطلع علينا : بصلاحك : المجد لك الليلويا : المجد لك يا الله .

* Ζηππε τ̣η̣να̣σα̣χι : ε̣θ̣βε̣ πε̣κ̣ω̣ου̣ δ̣εν̣ πα̣λα̣σε̣
: πι̣ω̣ου̣ να̣κ̣ α̣λ̣ : Δο̣ζα̣ cị ο̣ θε̣ος̣.

* Hier-pe tie na sazj-ie, ethve pek oo-oe
gen pa las, pie oo-oe nak...

* هيب بي تينا ساجي : إتقي بيك او او خين بالاس : بي او او
ناك الليلوييا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Zie, ik zal Uw glorie, verkondigen met
mij tong, glorie zij aan Uw Halleluja, e
glorie zij aan God.

* هانذا أنطق بلساني : من أجل مجدك : المجد لك الليلوييا :
المجد لك يا الله .

* ἤωτεβ ἠναμερι : εθμεεθ ἠκακωσ : πιώου
νακ ἄλ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Gooteb en na mevie, ethmeh en ka-
koos, pie oo-oe nak...

* خوتيب إن نا ميفيء : إثميه إنكا كووس : بي او او ناك
الليلوييا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Vernietig mijn gedachten, die vol kwaadheid
zijn, glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij
aan God.

* إقتل أفكارى : المملوءة شراً : المجد لك اليلوييا : المجد لك يا
الله.

* Ψαλμια ἠχε πίμων : Νεμ πιών Νεμ
 Πισωσ : Πιών Νακ ἄλ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Ef em epsha enzje pie esmoe, nem pie
 oo-oe nem pie hoos, pie oo-oe nak...

* إِف إم إبشا إنجي بي إسمو : نيم بي او او نيم بي هوس :
 بي او او ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* U bent de zegening waardig, de glorie
 en de lof, glorie zij aan Uw Halleluja,
 glorie zij aan God.

* تليق بك البركة : والمجد والتسبيح : المجد لك الليلويا :
 المجد لك يا الله .

* Ὡπι νηι ἠνομη : θεν ναλοσικωοc : πιωου
νακ αλ : Δοζα ci o θεoc.

* Shoopie nie en nomtie, gen na
lokhiesmos, pie oo-oe nak...

* شوبي نيّ إن نومتي : خين نالو جيسموس : بي او او ناك
الليويا : ذوكصاسي او ثيوس .

* Wees een vertroosting voor mij, in mijn
gedachten, glorie zij aan Uw Halleluja,
glorie zij aan God.

* كُن لي معزياً : في حواسي : المجد لك الليويا : المجد لك
يا الله .

* Ὡλι ἐβολ ἡραρον : ἠνινοβι ἄπαθος : ΠΙῶΟΥ
НАК ἄλ : ΔΟΖΑ CI Ὁ ΘΕΟΣ.

* Oo-lie evol haron, en nie novie em pathos, pie oo-oe nak...

* أولي إيفول هارون : إن ني نوفي إم باتوس : بي او او ناك
الليلوييا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Wend af van ons, het lijdens van de zonde, glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* إنزع عنا : آلام الخطايا : المجد لك اليلوييا : المجد لك يا
الله .

* Ψολσελ ἠνεπῆα : ἕπεροτοτ ἄπενλας :
πιῶοτ νακ ἄλ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Epsol-sel en nen epnevma, ep er oe-ot
em pen las, pie oo-oe nak...

* بسولسيل إن نين بنفما : إب إير اووت إم بين لاس : بي
او او ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* De tooi van onze geest, en de vreugde
van onze tong, glorie zij aan Uw
Halleluja, glorie zij aan God.

* زينه أرواحنا : وفرح لساننا : المجد لك الليلويا : المجد لك
يا الله.

* Χοραβ χοραβ χοραβ : πεκπνα υπανασιας :
πιωου νακ αλ : Δοξα ci ο θεος.

* Ek-oewab ek-oewab ek-oewab, pek
epnevma em pan akhias, pie oo-oe nak...

* إِكْوَوَّاب إِكْوَوَّاب إِكْوَوَّاب : بِيك إِبْنِفَمَا إِمْبَان آجِيَّاس : بِي
أُوُّ نَاك اللّيلويا : ذوكصا أوثيؤس .

* Heilig Heilig Heilig, is Uw Heilige Geest,
glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan
God.

* قَدوس قَدوس قَدوس : رُوْحك الكلي القدس : المجد لك
اللّيلويا : المجد لك يا الله .

* Φ† ΠΙΝΑΗΤ : ΟΥΟΥ ΝΑΣΑΘΟΥ : ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΑΛ
: ΔΟΖΑ CI Ο ΘΕΟΥ.

* Efnoetie pie na-iet, oewoh en aghathos,
pie oo-oe nak...

* إِفْنُوْتِي بِي نَائِيْت : اووه إِنْ أَغَاثُوْس : بِي اواو نَاك اللّيلويا
: ذُوْكَصَاسِي أُوثِيُوْس .

* O Genadige, en Goede God, glorie zij
aan Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* يَا اللّهُ الْمُتَحَنِّن : وَالصَّالِح : الْمَجْد لَكَ اللّيلويا : الْمَجْد لَكَ يَا
اللّهُ.

* Ἰπερ ὑπεκναι : Φῆ ἴτε παοῦχαι : ΠΙΩΟΥ
ΝΑΚ ἄλ : ΔΟΖΑ CI Ὁ ΘΕΟΣ.

* le-per em pek nai, Efnoetie ente pa oe-
khai, pie oo-oe nak...

* إيبير إم بيك ناي : إفتوتي إنتى با أوجاي : بي او او ناك
الليلوييا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Omwille van Uw genade, O God van
mijn verlossing, glorie zij aan Uw
Halleluja, glorie zij aan God.

* من أجل رحمتك : يا إله خلاصى : المجد لك الليلوييا : المجد
لك يا الله .

* Τεκμετοτρο πεννηβ : αριτεν νεμπυα
ωμος : πιωου νακ αλ : Δοξα ci ο θεος.

* Tek met oero Pennieb, a-rie-ten en em
epsha emmos, pie oo-oe nak...

* تيك ميت أورو بين نيب : أريتتين إن إم إيشا إمموس : بي
اواو ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Maak ons Uw Koninkrijk waardig, O
onze Meester, glorie zij aan Uw Halleluja,
glorie zij aan God.

* إجعلنا مستحقين : ملكوتك ياسيدنا : المجد لك الليلويا :
المجد لك يا الله .

* **σωτεμ ἐπενῶληλ : πενοερο Πχ̄ς : πιῶοϋ
νακ ἄλ : Δοζα ci ὁ θεος.**

* **Sootem e-pen eshliel, pen oero
Piegristos, pie oo-oe nak...**

* **سوتيم إي بين إشليل : بين أورو بي إخرستوس : بي او او
ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .**

* **Hoor onze gebeden, O Christus onze
Koning, glorie zij aan Uw Halleluja, glorie
zij aan God.**

* **ياملكننا المسيح : إسمع صلاتنا : المجد لك الليلويا : المجد
لك يا الله .**

* Ρωιϛ ε̇ρον Π̄οϛ : ε̇βολ̄θεν πῑδῑᾱβολ̄οϛ :
πῑωοϛ̄ νακ̄ ᾱλ̄ : Δοζᾱ ϛῑ ο̄ θεοϛ̄.

* Roois eron Eptshois, evol gen pie
ziavolos, pie oo-oe nak...

* رويس إرون باتشويس : إيفول خين بي ذيا فولوس : بي
اواو ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Bewaar ons O Heer, van de duivel,
glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan
God.

* إحرسنا يارب : من إبليس : المجد لك الليلويا : المجد لك يا
الله .

* Πεκραν ἑσμαρωοῦτ : ἕεν ρωοῦ ἠηπιτιστος :
πιῶοῦ νακ ἀλ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Pek ran ef esmaroo-oet, gen roo-oe en
nie piestos, pie oo-oe nak...

* بيكران إف إسمارواوت : خين رواو إن ني بيستوس : بي
اواو ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Uw Naam is gezegend, in de mond van
de gelovigen, glorie zij aan Uw Halleluja,
glorie zij aan God.

* إسمك مبارك : فى أفواه المؤمنين : المجد لك الليلويا :
المجد لك يا الله .

* Οὐ̇ω̇ο̇ρ̇ Ἰ̇τ̇ε̇κ̇μ̇ε̇θ̇η̇νο̇υ̇† : †α̇τ̇σ̇α̇χι̇ ἔ̇μ̇μο̇ς :
 π̇ι̇ώ̇ο̇ρ̇ ν̇α̇κ̇ ἄ̇λ̇ : Δ̇ο̇ζ̇α̇ σ̇ι̇ ὁ̇ θε̇ο̇ς.

* Oe-oo-oe en tek meth-noetie, tie at
 sazj-ie emmos, pie oo-oe nak...

* او̇او̇او̇ اِنتِيك̇ ميث̇ نو̇تي : تي̇ آت̇ صا̇جي̇ اِمْمو̇س : بي̇ او̇او̇
 ناك̇ الليلويا : ذوكصاسي̇ او̇ثيو̇س .

* Glorie zij Uw Goddelijkheid, die
 onuitspreekbaar is, glorie zij aan Uw
 Halleluja, glorie zij aan God.

* المجد̇ للاهوتك̇ : غير̇ الموصوف̇ : المجد̇ لك̇ الليلويا :
 المجد̇ لك̇ يا الله̇ .

* ΖΩΟΥΝ ΗΘΟΚ ΠΟC : ΗΤΑΜΕΤΑCΘΕΝΗC : ΠΙΩΟΥ
ΝΑΚ ΑΛ : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟC.

* Eksoo-oen enthok Eptshois, en ta met
as-tenies, pie oo-oe nak...

* كسواون إنتوك إبتشويس : إنطا ميت آس تي نيس : بي
اواو ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيؤس .

* U O Heer weet, mijn zwakheid, glorie zij
aan Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* أنت يارب : تعرف ضعفي : المجد لك الليلويا : المجد لك يا

* Ψαλι νηι γεν πεκναι : ω̃ πιδημιορτος :
 πιωου̃ νακ̃ α̃λ̃ : Δοξα̃ cĩ ο̃ θεος̃.

* Nai nie gen pek nai, oo pie zie-mie-
 oerghos, pie oo-oe nak...

* ناي ني خين بيك ناي : أوبي ذيمني أورغوس : بي او او ناك
 الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Wees ons genadig in Uw genade, O
 Schepper, glorie zij aan Uw Halleluja,
 glorie zij aan God.

* إرحمني برحمتك : أيها الخالق : المجد لك الليلويا : المجد
 لك يا الله .

* Ὑπερεντεν ανων : ε̅ξο̅υ̅ν̅ ε̅πι̅ρα̅σ̅μο̅ς̅ :
 π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅κ̅ α̅λ̅ : Δοζα ci ο̅ θεος.

* Em peren ten anon, e-goen e-pie
 rasmos, pie oo-oe nak...

* إِم بِيرِين تِين أَنُون : إِخُون إِي بِي رَاسْمُوس : بِي اَوَاو نَاك
 اللیلویا : ذوکصاسی اوثیوس .

* Leid ons niet, in verzoeking, glorie zij
 aan Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* لا تدخلنا نحن : فى تجربة : المجد لك اللیلویا : المجد لك يا

* Λαc NIΒEN CEZΩC : ἔΠEKPAH N̄AΛHΘΩC:
ΠΙΩΟΥ NAK ἄλ : ΔOZA CI Ὁ ΘEOC.

* Las nieven se hoos, e-pekran en aliethoos, pie oo-oe nak...

* لاس نيفين سي هوس : إي بيكران إن آليثوس : بي او او
ناك الليلوييا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Elke tong prijst waarlijk, Uw Heilige Naam, glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* كل الألسن بالحقيقة : تُسبح إسمك : المجد لك الليلوييا :
المجد لك يا الله .

* ΚΑΤΑ ΤΕΚΒΟΗΘΙΑ : ΤΑΧΟΙ ΘΕΝ ΟΥΙΗΣ : ΠΙΩΟΥ
ΝΑΚ ΑΛ : ΔΟΖΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ.

* Kata tek voi-thieja, ta hoi gen oe-ies,
pie oo-oe nak...

* كَاظَا تِيكَ فَوِيثِيَا : طَاهُوِي خِيْن أَوْ اِيْس : بِي اَوَاو نَاك
الليْلُوِيَا : ذُوْكَصَاسِي اُوْثِيُوْس .

* Laat Uw hulp, snel tot ons komen,
glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan
God.

* اَدْرِكْنِي سَرِيْعاً : بِمَعُوْنَتِكَ : الْمَجْدُ لَكَ اللِّيْلُوِيَا : الْمَجْدُ لَكَ يَا
اللّٰهُ .

* Ἰη̅ς πε ταζε̅λπις: Ἰη̅ς πε παβο̅η̅θος : ΠΙ̅ΩΟΥ
ΝΑΚ Ἀ̅λ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Iesoēs pe ta helpies, Iesoēs pe pa voi-
thos, pie oo-oe nak...

* إيسوس بي طاهيليس : إيسوس بي با فويثوس : بي او او
ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Jezus is mijn hoop, Jezus is mijn hulp,
glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan
God.

* يسوع هو رجائي : يسوع هو معيني : المجد لك الليلويا :
المجد لك يا الله .

* Θωκ πε πιὰμαρι : ψα πχωκ ἠνιχρονος :
 ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛ : ΔΟΖΑ CI Ο ΘΕΟΣ.

* Thok pe pie amahie, sha ep khook en
 nie egronos, pie oo-oe nak...

* ثوك بي بي آماهي : شا إيجوك إن ني إخرونوس : بي او او
 ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Aan U zij de roem, tot het einde der
 tijden, de glorie zij aan Uw Halleluja, de
 glorie zij aan God.

* لك العزة : الى كمال الأزمنة : المجد لك الليلويا : المجد لك
 يا الله.

* Ηππε τ̄νᾱςμοϋ ἐροκ : ὦ Υἱος θεος : ΠΙΩΟΥ
ΝΑΚ ᾠΛ : ΔΟΖΑ CI Ὁ ΘΕΟΣ.

* lep-pe tie na esmoe erok, oo Eejos The-
os, pie oo-oe nak...

* إيب بي تينا إسمو إيروك : أو إيوس ثيؤس : بي او او ناك
الليلوييا : ذوكصاسي أو ثيؤس .

Zie, ik zal U zegenen, O Zoon van God, *
glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan
God.

* هانذا أباركك : يا ابن الله : المجد لك الليلوييا : المجد لك يا
الله.

* Ζεωυ νεκναι : ὠ παιδιος : πιωου νακ αλ :
Δοζα ci ο θεος.

* Ze-osh nek nai, oo pie aizios, pie oo-oe
nak...

* زيوش نيك ناي : اوبي ايديوس : بي او او ناك الليلوييا :
ذوكصاسي اوثيوس .

* Overvloedig is Uw genade, O Eeuwige,
glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan
God.

* مراحمك كثيرة : أيها الذاتي : المجد لك الليلوييا : المجد لك
يا الله.

* Δεσποτα ναι νηι : ὦ παιδιος : πῖωοϋ
νακ ἄλ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Zespota nai nie, oo aizios, pie oo-oe
nak...

* ذيسبوطا ناي ني : أوبي ذيكْيُوس : بي او او ناك الليلويا :
ذوكصاسي أوثْيُوس .

* O Meester wees mij genadig, glorie zij
aan Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* ياسيد إرحمني : أيها الذاتي : المجد لك الليلويا : المجد لك
يا الله.

* Σε τὰρ ἠθοκ Π̄ο̄ς : ποτρο ἠνιδικεος : ΠΙΩΟΥ
ΝΑΚ ἄλ : Δοζα ci ὁ θεος.

* Khe ghar enthok Eptshois, ep oero en
nie zie-ke-os, pie oo-oe nak...

* جي غار إنتوك باتشويس : إبورو إن ني ذيكويس : بي
اواو ناك الليلويا : ذوكصاسي أوثيوس .

* U bent O Heer, de Koning der
rechvaardigen, glorie zij aan Uw
Halleluja, glorie zij aan God.

* لَانِكَ أَنْتَ يَا رَبَّ : مَلِكُ الصَّادِقِينَ : الْمَجْدُ لَكَ اللَّيْلُ يَا : الْمَجْدُ
لَكَ يَا اللَّهُ.

* Βοήθειά τὰρ νιβεν : σε ἐβοληγίτην θεός :
πιῶοῦ νακ ἄλ : Δοζα ci ὁ θεός.

* Voi-theja ghar nieven, se evol hieten
The-os, pie oo-oe nak...

* فويثيا غار نيفين : سي إيفول هيتين ثيؤس : بي او او ناك
الليلوييا : ذوكصاسي أوثيؤس .

* Alle hulp, is van God, glorie zij aan Uw
Halleluja, glorie zij aan God.

* لأن كل معونة : هي من قبل الله : المجد لك اليلوييا :
المجد لك يا الله .

* Διμενρε πεκχο : χοκτεν εβολ καλωσ :
πιωου νακ αλ : Δοζα ci ο θεος.

* Ai men-re pek ho, khok-ten evol kaloos,
pie oo-oe nak...

* آي مينري بيك هو: جوك تين إيفول كالوس : بي او او ناك
الليلوييا : ذوكصاسي أوثيوس .

* Ik heb Uw aangezicht lief, vervolmaak ons,
glorie zij aan Uw Halleluja, glorie zij aan God.

* أحببت وجهك : كملنا حسناً : المجد لك الليلوييا : المجد لك
يا الله .



De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



* Ἐμοῦ ἐπιχλοῦ ἕτε τρομπι : ζιτεν
τεκμετῆρηστος Πῶς : νηαρῶου νευ
νιμουαι : νευ νισιτ νευ νικαρπος.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met
egriestos Eptshois, nie jaroo-oe nem nie moe-mie,
nem nie sietie nem nie karpos.

* إسمو إبيي إكلوم إنتي تي رومبي : هيتين تيك ميت إخريستوس
إبشويس : ني ياروواؤ نيم ني مومي : نيم ني سيئي نيم ني كاربوس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer,
de rivieren en de bronnen, de planten en de vruchten.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يا رب : الأنهار والينابيع : والزرع
والأثمار.

Feestelijke verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي



* Ἰη̅ς Χ̅ς ἡ̅ς α̅ς ν̅εμ φ̅οο̅ς : ἡ̅θ̅ο̅ς ἡ̅θ̅ο̅ς
πε̅ ν̅εμ ψ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅: ᾄ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅υ̅ πο̅ς τ̅α̅ς̅ι̅ς ἡ̅
ο̅υ̅ω̅τ̅: τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μο̅ς τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅ο̅ς ν̅α̅ς.

* Iesoës pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواؤ: انتوف انتوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أوأوت : تين أوأوشت إمموف
تين تي أوأوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقنوم واحد : نسجد له ونمجده.

أرباع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cimbalen



* Πορρο ἄτε †ζιρηνη : μοι
ναν ἄτεκζιρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* إبورو إنتي تي هيريني : موى نان إنتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
خطايانا.

Feestelijke verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي



* Σωρ ἐβολ ἠνιχαχι : ἠτε
†εκκλῆσιᾶ : ἀρισοβτ ἐρος : ἠνεσκια
ψα ἐνεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.

أربع الناقوس الفريحي Feestelijke verzen van de cimbalen



* Εμμανουηλ Πεννοητ : ζεν τενωητ
τνοτ : ζεν πωοτ ἕτε Πεφιωτ : νεα
Πιπνα̅ ε̅θ̅ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميثى تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثؤواب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس .



* Τενοϋωϋτ εμμοκ ω Πχς : νεμ
Πεκιωτ η̄αζαθος : νεμ Πιπνᾱ ε̄θη̄ :
χε (ακῑ / ακτωνκ) ακωτ̄ εμμον .

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak
tonk) ak sooti emmon.

* تين أوأوشت امموك أو بي اخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى (أك إي / أك طونك) آكسوتى إممون.

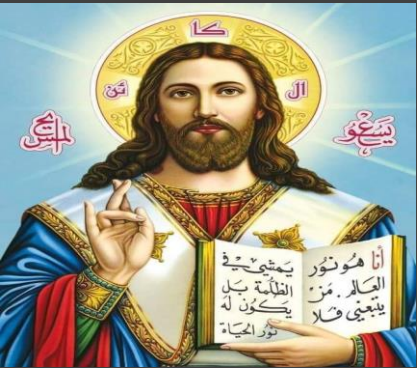
* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent (gekomen/ Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت / قُمت)
وخلصتنا.



Introdactie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات



* Ἦεν Πῆς Ἰης Πενος Ἀμην
Ἀλληλοῖα .

* Gen Piegristos Iesoos Pentshois Amien
allelouja .

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .



* Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ
εθεεθ νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοθ
νιβεν : τμασνορτ θεαθ εΠχς.

* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثوواب إثميه إن أوأو : إتوي أم بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنوטי إثماف إم بحرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
والدة الإله أم المسيح.



* ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ ΖΑ
ΠΕΨΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
nan evol.

* أَنى اَوْى اِنْتين اِبْرُوس اِفْشَى : اِإِبْشُوى هَابى شِيرى اِم
مِينرِيت : اِنْتِيف كَانين نَوْفى نَان اِيفُول.

* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
opdat Hij onze zonden vergeeft.

* اِصْعَدى صَلَوَاتِنَا : اِلى اِبْنِك : اَلْحَبِيب : لِيغْفِر لَنَا خَطَايَانَا .



* Χερε θεετασμιε ναν : απιορωινη ν
ταφωη : Πχς Πεννοϋτ :
†παρθενος εθϋ.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie
enta efmie, Piegristos pen noetie, tie
parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا اقمي :
بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het
ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح ائها :
العذراء القديسة.



* Ἡ παρθένος Μαριάμ : Ἡ θεοτοκος ἔθ' :
Ἡ προστάτης ἐτενησὸτ : Ἡ τε πρῆνος Ἡ τε
Ἡ μετρωμ.

* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
البشرية.



* Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχων : ναηρεν
 Π̄χ̄ς φ̄ηεταρεχφοϋ : ε̄οπωσ̄ ν̄τεϋερ̄ε̄μοτ
 νᾱν: ἀπιχω̄ ε̄βολ̄ ν̄τε̄ νεννοβι.

* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren
 Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot
 nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى إبريسفيفين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين
 نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .



* Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος : τ̄τορω̄ ε̄μμη̄ η̄
αληθινη̄ : χερε̄ πρωτο̄ωτο̄ η̄τε̄ πενζενος̄
: ἀρε̄χφο̄ ναν̄ η̄ε̄μμανοτηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.



* Τεντσο ἀριπενμεγι: ὦ ἑπρος
τατης ἐτενηοτ : ναηρεν Πενσοτ Ἰης Πχς
: ἡτεψηλὰ νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor
onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح :
ليغفر لنا خطايانا.



De doxologie voor het Nairoez feest

ذوكصولوجية عيد النيروز



* Ὡς ἐπὶ τὸ θεῖον οὐρανὸν ἄβηρι : ὦ νηλαὸς ἡμῶν
Πᾶς Πεννοῖτ : χε ἀφχελπενῶνι θεῖν
πεφοῦχαι : Ὡς ἀγαθὸς οὐροῦ ἡμῶν ἰρωμῶν .

* Hoos e-Eptshois gen oe hoos em verie, oo nie laos em
mai pie Egrestos Pennoetie, zje af zjem pen shienie gen
pef oe khai, hoos aghathos oewoh em mai roomie.

* هوس إبتشويس خين هوس إمفيري : اوني لأوس إمماي بخرستوس بين نوتي:
جي أفجيم بين شيني خين بيف اوجاي : هوس أغاثوس اووه إم ماي رومي.

* Zingt de Heer een nieuw lied, O volken die Christus
onze God liefhebben, want Hij heeft ons bezocht met
Zijn Verlossing, in Zijn Goedheid en Menslievendheid.

* سبحوا الرب تسبيحاً جديداً : أيها الشعوب محبو المسيح إلهنا : لأنه
قد تعهدنا بخلاصه : كصالح ومحب البشر.

* ΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ ΕΠΙΣΤΗΜΟΣ : ΘΕΝ
ΖΑΝΣΜΗ ΝΉΔΟΖΟΛΟΣΙΑ : Ω ΠΕΝΣΩΡ ΝΑΖΑΘΟΣ :
ΜΑΤΑΧΡΟΝ ΨΑ ΨΕΥΝΤΕΛΙΑ.

* Ten oe-oorp nak em pie himnos, gen han esmie en
tie zokso-lokheeja, oo Pensootier en aghathos, ma
takhron sha tie sinteleeja.

* تين او اورب ناك امبي هيمنوس : خين هان اسمى ان تي ذوكصولوجيا :
او بين سوتير ان آغاثوس : ما طاجرون شا تي سين تيليا.

* Wij zenden tot U de lofzang, met stemmen van
verheerlijking, O onze Goede Verlosser, bevestig
ons tot het einde.

* نُرسل لك التسبيح : بأصوات التمجيد : يا مخلصنا الصالح : ثبتنا
إلى الإنقضاء.

* Μοι ναν Πος ητεκζηρηνη : νανμεν ζεν
νενχιχ ητε νενχαχι : μαθεβιο απορσοβνι : οροζ
ματαλβο ηνενψωνι.

* **Moi nan Eptshois en tek hierienie, nahmen gen
nen zj-iezj ente nen khazj-ie, ma theveejo em poe
sotshnie, oewoh ma taletsho en nen shonie.**

* موي نان إبتشويس إنتيك هيريني : ناهمين حين نين جيج إنتي نين
جاجي : ما ثيفيو إمبو صوتشني : اووه ما طالتشو إن نين شوني.

* **Schenk ons O Heer Uw vrede, red ons van de
handen van onze vijanden, verneder hun
raadgeving, en genees onze ziekten.**

* أعطنا يا رب سلامك : ونجنا من أيدي أعدائنا : وأذل مشورتهم :
وأشف أمراضنا.

* **Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἕτε τροπι : ζιτεν
τεκεετχρηστος Πσ̄ : νιαρωσ νεμ νιαοσμι : νεμ
νισιτ̄ νεμ νικαρπος.**

*** Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met
egriestos Eptshois, nie jaroo-oe nem nie moe-mie,
nem nie sietie nem nie karpos.**

* **إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تيك ميت إخرىستوس
إبشويس : ني ياروواؤ نيم ني مومى : نيم ني سيتى نيم ني كاربوس.**

*** Zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O
Heer, de rivieren en de bronnen, de planten en de
vruchten.**

* **بارك يا رب إكليل السنة : بصلاحك : الأنهار والينابيع : والزرع
والأثمار .**

* $\Sigma\mu\omicron\upsilon$ $\epsilon\rho\omicron\eta$ $\delta\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\eta\zeta\beta\eta\omicron\upsilon\tau\iota$: $\delta\epsilon\eta$
 $\pi\epsilon\kappa\sigma\mu\omicron\upsilon\tau$ $\eta\epsilon\pi\omicron\tau\rho\alpha\eta\iota\omicron\eta$: $\omicron\upsilon\omega\rho\tau\pi$ $\eta\alpha\eta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\delta\epsilon\eta$
 $\pi\epsilon\kappa\beta\iota\varsigma$: $\pi\epsilon\kappa$ $\zeta\mu\omicron\tau$ $\eta\epsilon\mu$ $\eta\epsilon\kappa\alpha\tau\alpha\theta\omicron\eta$.

* Esmoe eron gen nen ehvie-oe-wie, gen pek esmoe
 en epoeranion, oe oorp nan evol gen pek etshisie,
 pek ehmot nem nek aghason.

* إسمو ايرون خين نين إهفي اوويي : خين بيك إسمو إن إيورانيون
 : أوأورب نان إيفول خين بيك تشيسي : بيك إهموت نيم نيك أغاتون.

* Zegen ons in ons werk, met Uw hemelse zegening,
 en zend tot ons uit Uw hoogten, Uw genade en al wat
 goed is.

* باركنا في أعمالنا : ببركتك السمائية : وأرسل لنا من علوك : نعمتك
 وخيراتك .

* ΝΗΕΤΖΕΧΖΩΧ ΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛ : ΝΗΕΤΑΥΨΕ ΕΨΥΕΜΜΟ
ΜΑΤΑΣΘΩΟΥ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΝΖ ΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ :
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

* Nie et hekh hookh nahmoe evol, nie etav she e-ep
shemmo matastoo-oe, nem nie et soonh voloe evol,
nie etav en kot ma emton noo-oe.

* ني إتهيج هوج ناهمو ايفول : ني إيطاف شي إإ بشيم مو ماطاس طواؤ :
نيم ني إت صونه فولو ايفول : ني إيطاف إنكوت ما امطون نواؤ.

* Red de bedroefden, breng de reizigers terug,
ontbind de gebondenen, en schenk rust aan hen die
ontslapen zijn.

* المتضايقين خلصهم : والمسافرين ردهم : والمربوطين حلهم :
الراقدين نيحهم.

* Ὡλι ἄπεκχωντ ἐβολ ἡρον : ναρμεν ἐβοληα
οτῶων : νεμ νιφασῶ ἵτε νιδεωων
: ὠ φρεφτ ἵνιὰζαθον.

* Oolie em pek khoont evol haron, nahmen evol ha
oe ehvoon, nem nie fash ente nie zemoon, oo ef
reftie en nie aghathon.

* اولي إمبيك جونت إيفول هارون : ناهمين إيفول ها او إهفون : نيم
ني فاش إنتي ني ذيمون : او إفريقي إن ني آغاثون.

* Hef Uw boosheid van ons op, en verlos ons van de
schaarste, en van de strikken van de duivels, O Gever
van al wat goed is.

* إرفع غضبك عنا : ونجنا من الغلاء : ومن فخاخ الشياطين : يا
معطي الخيرات.

* Τενθωσ ἐροϋ τεντῶοϋ ναϋ : τενερθοϋò βιϋι
 μμοκ : θωσ ἀγαθοσ οσοθ μμαιρωμ : ναι ναη
 κατα πεκνιωτ ἠηαι.

* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o
 etshie-sie emmok, hoos aghathos oewoh em mai
 roomie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

* تين هوس إيروف تين تي اوواؤ ناف : تين إير هوؤ تشيسي إيمموك :
 هوس آغاثوس أووه إم ماي رومي : ناي نان كاتا بيك نيشتي إن ناي.

Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen
 Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm U
 over ons volgens Uw grote genade.

* نسبه ونمجده : ونرفعه بالاكتر : كصالح ومحب البشر :
 إرحمنا كعظيم رحمتك.



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



* Ὑψι ἠθο ἔρε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إیری سومس إيجون : خین نی ما إئتشوسى إیطاریکی
إنخیتو : أوتین شويس إن نیب تیرین تی ثیوٹوکوس : إتوی إم بارتینوس
إنسیو نیفین.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* کونی أنتِ ناظرة علينا : فی المواضع العالیة التي أنتِ کائنة فیها : یا سیدتنا
کلنا والدة الإله : العذراء کل حین.



* Ματσο ὑφηεταρεμασφ : Πενσωτηρ
ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιςι ἐβοληαρων :
ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتھوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول ھارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف ھيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتھ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا ھذھ
الأتعاب : ویقرر لنا سلامھ.



* Χερε νε ω̄ τ̄παρθενος : τ̄ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄
αληθινη : χερε π̄ρωτο̄ῡο̄ῡ ν̄τε̄ πεν̄ζενος
: ἀρε̄χφο̄ ν̄αν̄ ἑ̄μμανουηλ̄.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.



* Τεντσο ἀριπενμερι: ὦ ἴπρος
 ΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΣΟΤ : ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ
 : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.





De Psalm van vespers
voor het Nairoezfeest

مزمور عشية عيد النيروز



Ὡς ἐπὶ τὸν οὐρανὸν ἔβη : Ὡς
ἐπὶ τὴν γῆν :

Hoos e-Eptshois gen oe-hoos em verie,
hoos e-Eptshois ep kahie tierf,

هوس إبتشويس خين أو هوس إمفيري : هوس إبتشويس
إبکاهی تیرف .

Zingt de Heer een nieuw lied, zingt de
Heer, gij ganse aarde

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، سبحوا الرب يا كل الأرض،



ζωσ εἰπσσ εἰσοσ εἰπεφραν :
 ζωγεννοσφῖ ἄπεφσφσφδᾱ ἡεσοσφ δᾱ
 ἕτη ἡεσοσφ : **ἁλ** .

hoos e-Eptshois esmoe e-pefran, hie shen-
 noefie em pef oe-khai en eho-oe ga et-hie
 en-eho-oe, **allieloeja**

هوس إبتشويس إسمو إى بيفران : هي شينوفي إم بيف أو جاي
 إن إيهواو خا إتهى إن إيهواو : **الليويا** .

Zingt de Heer, prijst zijn naam, boodschaft zijn
 heil van dag tot dag. **Halleluja.**

سبحوا الرب وباركوا إسمه، بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه، هليلويا



De Psalm van de
Rondgang voor het
Nairoezfeest
(de Tawwaf van
Vespers en Metten)

مزمور الطَوَّاف
عشية وباكراً عيد النيروز



Μαροϋθιθι ἄνε νεϋθῶλω
 μαροταψαι ἄνε νεϋοϋταϋ: ἄρηι
 θεν νεϋτελτιλι εϋεοϋνοϋ εϋναρωτ:

Ma-roe thie gie enzje nef eth-loom ma-roe a-shai enzje nef oe tah, en ehrie gen nef tel-tielie ef e-oe nof ef na root,

مارو ثيخي إنجي نيف إثلوم مارو شاي إنجي نيف اوطةاة : إن إهري
 خين نيف تيل تيلي إف إي اونوف إف ناروت :

Dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen. Door haar regen zal zij zich verblijden en groeien.

فليروى حرثها ، ولتكثر أثمارها وتفرح بقطراتها فتبت .



ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΗΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΔΕΝ
 ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ : ΟΥΟΖ ΝΕΚΜΕΨΥΟΥΤ
 ΕΥΕΜΟΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΤΚΕΝΙΩΟΥΤ.

ek e-esmoe e-pie eklom ente tie rompie gen
 tek met egriestos, oewoh nek mesh sho-tie ev
 e-moh evol gen pet ke-nie oo-oet.

إِكْ إِى إِسْمُو إِيبِي إِكْلُومْ إِنتَى تِي رُومْبِي خِين تِيكْ مِيْت إِخْرَسْتُوسْ :
 اَوُوَّة نِيكْ مِيْشْ شُوتِي إِفْ إِى مُوَّة إِيفُولْ خِين بِيكْ إِيْنِي اَوَاوتْ .

Gij zegent de kroon van het jaar door Uw
 goedheid. Uw velden vloeien over van vet. (Psalm
 65:11-12).

تُبَارِكْ إِكْلِيلُ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ ، وَبِقَاعِكَ يَمْتَلِئُ مِنَ الدَّسَمِ .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Het Responsorium van de Psalm مرد المزمور



ΑΛ αλ : σου επιχλου ντε
τροπι : ζιτεν τεκαετηρηστος
Πσ :

Allieloeja allieloeja, Esmoe e-pie eklom ente
tie rompie, hieten tek met egriestos Eptshois,

الليويا الليويا : اسمو ايبي اكلوم انتي تي رومبي : هيتين
تيك ميت اخريستوس ايشويس :

Halleluja Halleluja Zegen de kroon van het
jaar, door Uw goedheid O Heer,

هلليويا هلليويا بارك اكليل السنة : بصلاحك يا رب :



Νιαρωοϛ νεε νεμοϛαι : νεε νειϛιϛ
νεε νεκαρποϛ : Δλ̄ αλ̄.

Nie jaroo-oe nem nie moe-mie, nem nie sietie
nem nie karpos. Allieloeja allieloeja,

ني ياروواؤ نيم ني مومي : نيم ني سيئي نيم ني كاربوس :
الليويا الليويا.

de rivieren en de bronnen, de planten en de
vruchten. Halleluja Halleluja

الأنهار والينابيع : والزرورع والأثمار : هليلويا هليلويا.



De Psalm van Metten voor het Nairoezfeest

مزمور باكر عيد النيروز



Ὡς ἐπὶ τὸν οὐρανὸν ἔβη : καὶ ἀγῖρι
ἠθάλη βηοὶ ἐροὶ ἠψφῆρι ἠχε Πῶς :

Hoos e-Eptshois gen oe-hoos em verie, zje af
ierie en han ehvie-oewie ev-oi en eshfierie
enzje Eptshois,

هوس إبتشويس خين أو هوس إمفيري : جى أف إيري إنهان
إهفيوؤي إف اووي إن إشفيري إنجى إبتشويس :

Zingt de Heer een nieuw lied, want Hij heeft
wonderen gedaan,

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، لأن الرب قد صنع أعمالاً عجيبة،



Αστανθo ναφ ενζε τef οe-wie nam, nem pef
shoobsh eth-oewab, **allieloeja** .

as tan-go naf enzje tef oe-wie nam, nem pef
shoobsh eth-oewab, **allieloeja**.

أس طانخو ناف إنجى تیف اووئی نام : نیم بیف شوبش
إثوؤاب : **اللیلویا** .

zijn rechterhand en zijn heilige arm gaf Hem
zege. **Halleluja**.

أحیت له یمینه وذراعہ القدوس، **هللیلویا** .



De Psalm van de
Rondgang voor het
Nairoezfeest
(de Tawwaf van
Vespers en Metten)

مزمور الطَوَّاف
عشية وباكراً عيد النيروز



Μαροϋθιθι \ ηζε νεϋθλωα
 μαροταψαι ηζε νεϋοϋταζ: ηζρηι
 ζεν νεϋτελτιλι εϋεοϋνοϋ εϋναρωτ:

Ma-roe thie gie enzje nef eth-loom ma-roe a-shai enzje nef oe tah, en ehrie gen nef tel-tielie ef e-oe nof ef na root,

مارو ثيخي انجي نيف اثلوم مارو شاي انجي نيف اوطةاة : ان اهرى
 خين نيف تيل تيلي اف اى اونوف اف ناروت :

Dat haar voren besproeid mogen worden en haar vruchten zich vermenigvuldigen. Door haar regen zal zij zich verblijden en groeien.

فليروى حرثها ، ولتكثر أثمارها وتفرح بقطراتها فتبت .



ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ ΗΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΔΕΝ
 ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ : ΟΥΟΖ ΝΕΚΜΕΨΥΟΥΤ
 ΕΥΕΜΟΖ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΕΤΚΕΝΙΩΟΥΤ.

ek e-esmoe e-pie eklom ente tie rompie gen
 tek met egriestos, oewoh nek mesh sho-tie ev
 e-moh evol gen pet ke-nie oo-oet.

إِكْ إِي إِسْمُو إِيْبِي إِكْلُومْ إِنْتِي تِي رُومْبِي خِين تِيكْ مِيْت إِخْرَسْتُوسْ :
 أُوُوْة نِيكْ مِيْشْ شُوتِي إِفْ إِي مُوُوْة إِيفُولْ خِين بِيكْ إِيْنِي أُوَاوتْ .

Gij zegent de kroon van het jaar door Uw
 goedheid. Uw velden vloeien over van vet. (Psalm
 65:11-12).

تُبَارِكْ إِكْلِيلُ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ ، وَبِقَاعِكَ يَمْتَلِئُ مِنَ الدَّسَمِ .



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Het Responsorium van de Psalm مرد المزمور



ΑΛ αλ : σου επιχλου ντε
τροπι : ζιτεν τεκαετηρηστος
Πσ :

Allieloeja allieloeja, Esmoe e-pie eklom ente
tie rompie, hieten tek met egriestos Eptshois,

الليويا الليويا : اسمو ايبي اكلوم انتي تي رومبي : هيتين
تيك ميت اخريستوس ايشويس :

Halleluja Halleluja Zegen de kroon van het
jaar, door Uw goedheid O Heer,

هلليويا هلليويا بارك اكليل السنة : بصلاحك يا رب :



Νηαρωορ νεε νηοοραι : νεε νηιϭϭ
νεε νηκαρπος : Δλ̄ αλ̄.

Nie jaroo-oe nem nie moe-mie, nem nie sietie
nem nie karpos. Allieloeja allieloeja,

ني ياروواؤ نيم ني مومي : نيم ني سيئي نيم ني كاربوس :
الليلويا الليلويا.

de rivieren en de bronnen, de planten en de
vruchten. Halleluja Halleluja

الأنهار والينابيع : والزرورع والأثمار : هليلويا هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Αλ αλ αλ αλ : Ὑμῶν ἐπιχλοῦντε
τρομπι : ζιτεν τεκμετηρηστος
Πσς .

Allieloeja allieloeja Allieloeja allieloeja, Esmoe
e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met
egriestos Eptshois,

الليويا الليويا الليويا الليويا : إسمو إبيي إكلوم إنتي تي
رومبي : هيتين تيك ميت إخريستوس إبتشويس.

Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja Zegen de
kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer,

هالليويا هالليويا هالليويا هالليويا : بارك إكليل السنة : بصلاحك
يارب.



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم
بی ابنفما إثماب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



Χε ε̣̣ε̣̣μαρωο̣̣ο̣̣υ̣̣τ̣̣ ἠ̣̣χε̣̣ φ̣̣ιω̣̣τ̣̣ νε̣̣υ̣̣ π̣̣υ̣̣η̣̣ρι̣̣ :
νε̣̣υ̣̣ π̣̣ι̣̣π̣̣νε̣̣υ̣̣μα̣̣ ε̣̣ο̣̣υ̣̣ : τ̣̣τ̣̣ρια̣̣ς̣̣ ε̣̣τ̣̣χ̣̣η̣̣κ̣̣ ε̣̣β̣̣ο̣̣λ̣̣
: τ̣̣ε̣̣νο̣̣υ̣̣ω̣̣υ̣̣τ̣̣ ἄ̣̣μ̣̣ο̣̣ς̣̣ τ̣̣ε̣̣ν̣̣τ̣̣ω̣̣ο̣̣υ̣̣ ν̣̣α̣̣ς̣̣ .

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب:
تى إترياس إيت جيک إيفول : تين أواووشت إموس تين تى أو أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

آمين كيرى ايسون كيرى ايسون ايسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ κε ΝΥΝ κε ἄι κε ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoēs Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح :



Σμοϛ ἐπίχλωμ ἴτε τρομπι : ζιτεν
τεκμετῆρηστος Πσ̄ς : νηαρωσϛ νεμ
νιμοσμι : νεμ νισιϛ̄ νεμ νικαρπος.

Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met
egriestos Eptshois, nie jaroo-oe nem nie moe-mie,
nem nie sietie nem nie karpos.

إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تيك ميت إخرىستوس
إبشويس : نى ياروواؤ نيم نى مومى : نيم نى سيتى نيم نى كاربوس.

Zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer,
de rivieren en de bronnen, de planten en de vruchten.

بارك إكليل السنة : بصلاحك يا رب : الأنهار والينابيع : والزرع
والأثمار.



Σωτ' εμμον οσοz ναι nan : κυριε ελεησον :
κυριε ελεησον : κυριε εγλοσηον αμην
: εμοz εροι εμοz εροι : ιc τμετανοια : χω
νηι εβολ χω επιεμοz.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἠλωρσις : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἠὰρι
ἦτε Μαθορσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος̄

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
اینفما ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): nem
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰντε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰρομπι νεε ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἔσχατα πένοντι
νάη ἐβόλθεν οὐζυρηνή κατα πενιότη ἦναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
 ἁ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ ε̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ῑ : ῑς̄ †̄μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
 ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ἁ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
 esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
 em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
 إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
 Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
 spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
 لي . قلُّ البركة .



De hymne Ep oero

لحن ابورو



* Πορρο ἄτε †ζιρηνη : μοι
ναν ἄτεκζιρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر لنا
خطايانا.



* Σωρ εβολ ηνιχαχι : ητε
† εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκια
ψα ενεε.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلى الأبد.



* Εμμανουηλ Πεννοϋτ : ζεν τενωητ
τνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεα
Πιπνα̅ ε̅θϋ̅ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إِمَانُؤَيْل بِيْن نُوْتِي : خِيْن تِيْن مِيْتِي تِيْنُو : خِيْن إِبِ اُوَوَاؤُ
إِنْتِي بِيْفِيُوْت : نِيْم بِي اِبْنِيْفَمَا إِتْوَوَاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عَمَانُؤَيْل اِلْهَنَا : فِي وَسْطِنَا الْاَن : بِمَجْدِ اَبِيْهِ : وَالرُّوْحِ
الْقُدْسِ .



* Ἐτεσμὸς ἐρον τῆρεν : ἔτεσ
τοῦβο ἠνενητ : ἔτεσταλβο ἠνιψωνι
: ἔτε νενηψῆχη νεα νενωμα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤΕΝΟΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧ̄C : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
ΖΕ (ΔΚΙ / ΔΚΤΩΝΚ) ΔΚΩΨ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) sootie emmon.

* تين اووشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنفما إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت /
قُمت) وخلصتنا.





Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Σμοσ ἐπιχλου ἔτε τρομπι : ζιτεν
τεκμετχρηστος Πσς : νιαρωσ νεα
νιοσμι : νεα νισιτ νεα νικαρπος.

Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met
egriestos Eptshois, nie jaroo-oe nem nie moe-mie,
nem nie sietie nem nie karpos.

إسمو إبي إكلوم إنتي تي رومبي : هيتين تيك ميت إخرستوس
إبشويس : ني ياروواو نيم ني مومي : نيم ني سي تي نيم ني كاربوس.

Zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer,
de rivieren en de bronnen, de planten en de vruchten.

بارك إكليل السنة : بصلاحك يا رب : الأنهار والينابيع : والزرع
والأثمار.



Ἰσμαρωοῦτ ἀληθως : ΝΕΜ
 Πεκιωτ ἡαζαθος : ΝΕΜ Πιπνα εθῶ : χε
 (ακι / ακτωνκ) ακωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
 aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (
 akie / ak tonk) ak sootie emmon.

إك إسماروت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
 إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige
 Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
 قُمت) وخلصتنا.



Een hymne Pie ehlog
(Voor martelaren)

نحن بي اهلوج
(للشهداء)

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Πιζλοχ τε Ϛεκκλησια : πιζλοχ
ϕλαος ετθωοϚϚ γαρος:

Pie eh-lokh te tie ekliesia, pie eh-lokh ef la-os et
thoo-oetie haros,

بي إهلوج تي تي إكليسيا : بي إهلوج إف لاؤس إت ثواوتي
هاروس :

Lieflijk is de kerk, lieflijk is het volk dat daarin
vergaderd is,

الطو هو الكنيسة ، الطو هو الشعب المجتمع فيها ،

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



πιελοχ φλημην επαι (νηναι) μαρτυρος
: πι (νι) ακιος (πχορος τηρε ντε νι) πι
μαρτυρος ντε Πενος Ιησ Πχς.

pie eh-lokh ef lie-mien em pai (en nai) martieros, pie (ni)
akhios (ep goros tierf ente nie) pie martieros ente
Pentshois Iesoos Piegristos.

بي إهلوج إف ليمين إم باي (إن ناي) مارتيروس : بي (ني) أجيوس (إبخوروس
تيرف إنتي ني) بي مارتيروس إنتي بين شويس إيسوس بخرستوس.

lieflijk is de icoon van deze martelaar(s), de heilige(n) (alle koren
van) martelaar(s) van onze Heer Jezus Christus.

الحو هو صورة هذا (هؤلاء) الشهيد (الشهداء)، القديس (القديسين) (جميع
صفوف) شهيد (شهداء) ربنا يسوع المسيح.



Paralexis

باراليكس

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Πιζλοχ πε πεκραν (νετενραν) εθοϋαβ
: ω πι(νι)σωτπ ντε Πχς:

Pie eh-lokh pe pekran (ne-tenran) eth-oewab, oo
pie (nie) sootp ente Piegristos,

بي إهلوج بي بيكران (ني تين ران) إثؤاب : أو بي (ني) سوتب إنتي
بي إخرستوس :

Lieflijk is (zijn) uw heilige naam (namen), o
uitverkorene(n) van Christus,

حلؤ هو (هي) إسمك (أسماءكم) الطاهر (الطاهرة)، يا مختار (مختاري)
المسيح،

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



πι(νι)χωρι ἠδ' ἡνατος ετςμαρωοϋτ :
πι(νι)ἀσιος (πχωρος τηρϋ ἠτε
νιμαρτρρος).

pie (nie) koorie en zienatos et esmaroo-oet,
pie(nie) akhios (ep goros tierf ente nie martieros).

بي (ني) جورى إن ذي ناتوس إت إسمارواوت : بي (ني) أجيوس
(إبخوروس تيرف إنتى ني مارتيروس).

de sterke(n), moedige(n) en gezegende(n), o heilige (alle koren
van martelaars).

الشجاع (الشجعان) القوي (الأقوياء) المبارك (المباركين)، القديس (القديسين)
(جميع صفوف الشهداء).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي اهلوج (للشهداء)



Χερε νακ ω πιμαρτιρος : χερε
πιωωιχ ηζεννεος : χερε
πιαθλοφορος : πιαςιος (...).

Shere nak oo pie martieros, shere pie shooikh en
khen-ne-os, shere pie athloforos, pie akhios (...).

شيري ناك اوبي مارتيروس : شيري بي شويج ان جينيوس : شيري
بي اثلوفوروس : بي اجيوس (...).

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige
held, wees gegroet overwinnaar, o heilige (...).

السلام لك ايها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، القديس
(...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Χερε νακ ω πιμαρτιρος :
πιστρατιλατης ετταινοϋτ :
πιμενριτ ντε Π̄χ̄ς : πῑᾱσιος (...).

Shere nak oo pie martieros, pie stratiela-ties et
tajoet, pie menriet ente Piegristos, pie akhios (...).

شيري ناك اوبي مارتيروس : بي ستر تيلاتيس إيطايوت : بي
مينريت إن ني بي إخرستوس : بي أجوس (...).

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet vereerde
strijder, de geliefde van Christus, de heilige (...).

السلام لك أيها الشهيد، الإسفهلار المُكرم، حبيب المسيح، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Ἠοῦνιατκ ἄεν οὔμεθμη : ὦ
πιφωστῆρ ετεροῦωινι : φα πιραν
ετχολχ εθμεε ἠῶοῦ : πιάστιος (...).

Oo-oe-nie-jatk gen oe methmie, oo pie foostier et-er oe-
ooinie, fa pie ran et holkh ethmeh en oo-oe, pie akhios (...).

اواونياتك خين او ميثمي : اوبى فوستير إت إير اواوينى : فا بي ران
إت هولج إثميه إن او او : بي أجوس (...).

Waarlijk bent u gezegend, o lichtende ster, wiens
naam zoet is en vol glorie, o heilige (...).

طوباك بالحقيقة، أيها الكوكب المضيء، ذو الإسم الحلو الممتلئ مجداً، القديس
(...).



Ἀ πεκραν σωρ εἰμαῦω : ᾄεν
νιχωρα τηροῦ ντε πκαρι : χε ἄ
Πβοις ἴναν ἠδωρεᾶ : πιάστιος (...).

A-pekran soor e-mashoo, gen nie goora tieroe ente
ep kahie, zje a Eptshois tie nan en zoo-re-a, pie
akhios (...).

أبيكران صور إيماشو : حين ني كورا تيرو إنتي إبكاھی : چی أ
إبتشويس تي نان إن ذوری أ : بی أجيوس (...).

Uw naam is bekend geworden in alle landen op aarde, want
de Heer heeft ons een geschenk gegeven, de heilige (...).

إسمك ذاع جداً، في جميع كور الأرض، لأن الرب أعطانا موهبة، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Καλος εροκ καλος πε πιραν :
εταυτοβη εροκ : ω πιμαρτυρος
ντε Πχς : πιασιος (...).

Kalos erok kalos pe pie ran etav tov f erok, oo pie
martieros ente Piegristos, pie akhios (...).

كالوس إيروك كالوس بي بي ران : إيطاق طوبف إيروك : او إيطاق
طوبف إيروك : اوبى مارتيروس إنتى بي إخرستوس : بي أجيوس
(...).

Eervol bent u en eervol is verheven is de Naam waarmee u
verzegeld bent, o martelaar van Christus, de heilige (...).

حسن أنت حسن هو الإسم، الذي خُتمت به، يا شهيد المسيح، القديس (...).

لحن بي إهلوج (للشهداء) (Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren)



Τωβη ἀπβοις ἐρηι ἐχων : ὠ
πιαθλοφορος μαρτυρος : πιάσιος
(...): ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em
martieros, pie akhios (...), entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إيشويس إهري إيجون : اوبى أثلوفوروس إمارتيروس :
بي أجيوس (...): إنتيف كا نين نوقي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons, o overwinnende martelaar,
de heilige (...), dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس (...)، ليغفر لنا خطايانا.



De Mohayyar van het Nairoez Feest

محير عيد النيروز



* Ասքընջաւ ՚ՆԵՆԴՐՈՐ : ՚ՆԵՆ
ՕՐԱԿՐԻ ՚ՆՋԻՐԻԱՅ ԵՅՐ :

* Maren hoos en ten tie oo-oe : en ten oe-
oosht en tie Etreejas eth-oe-wab :

* مارين هوس إن تين تي أوأو : إن تين أوأوشت إن تي
إترياس إثوواب :

* Laat ons prijzen en verheerlijken : en
knielen voor de Heilige :

* فلنسبح ونمجد : ونسجد للثالوث القدوس :



* Εσοι ἰὸμοοοσιος : εθμην ἐβολ
ψα ἐνεε.

* es oi en omo-oesios : eth-mien evol
sha eneh .

* إس أوي إن أومو أوسيووس : إثمين إيفول شا إينية .

* Wezensgelijke Drie-eenheid : die tot in
eeuwigheid is .

* المساوي الدائم : إلى الأبد .



* ՄիչերօրԵւա նԵւ Միսերափիա : Ու
ԱՅՏԷԼՈՑ նԵւ ՈւԱՐԽԻԱՅՏԷԼՈՑ :

* Nie sherobiem nim nie serafiem : nie
ankhelos nim nie arshie ankhelos :

* نی شیروبییم نیم نی سیرافیم : نی آنجیلوس نیم نی آرشی
آنجیلوس

* De Cherubijnen, de Serafijnen, de engelen,
de aartsengelen,

* الشاروبییم والسیرافیم : الملائكة ورؤساء الملائكة :



* ՄԻՏՐԱԿԻԱ ՆԵՒ ՆԻԶՕՐԿԻԱ : ՆԻ
ԹՐՈՆՈՑ ՆԻԱԵՏԵՐՈՑ ՆԻՃՕՒ .

* nie strateeye nim nie eksoseeye, nie isronos
nie met tshois nie khom.

* نی ستراتیایا نیم نی اِکسوسیا : نی اِثرونوس نی میت
تَشویس نی جوم .

* De vorstendommen, de machten, de tronen
de heerschappijen, en de krachten.

* العساكر والسلاطين : والروبويات والقوات .



* Ερωϋ εβολ ερχω υμμοϑ : χε
ορωορ υφϑ ϑεν νηετβοϑι :

* Ev oosh evol ev khoo emmos : zje oe-oo-oe
em Efnoetie gen nie et etshosie :

* إفوئش إيفول إفجو إمموس : جي اوأووأو إم إفتوتي خين ني
إئتئوسى :

* roepen uit zeggende: “Ere zij God in den
hoge,

* صارخين قائلين : المجد لله فى الأعلى :



* ՄԵՆ ՕՐՇՐԻՆԻ ՇԻՇԵՆ ՊԻԿՁԻ :
ՆԵՆ ՕՐԴԱԴ ՖԵՆ ՆՐՈՎԻ .

* nem oe hierienie hiezjen pie kahie : nem oe
tie matie gen nie roomie .

* نيم او هيريني هيجين بي كاهي : نيم او تي ماتي خين ني
رومي .

* vrede op aarde, en in de mensen een
welbehagen.”

* وعلى الأرض السلام : وفي الناس المسرة .



De Psalm (Sinkherie)

المزمور السنجاري



Εκέσμοϛ ἐπιχλομ ἴτε τρομπι θεν
τεκμετχος : ογοϛ νεκμεψωοτ ερεμοϛ
εβολθεν πετκενιωοτ :

Ek-e esmoe e-pie eklom ente tie rompie gen tek
met egriestos, oewoh nek mesh-shotie ev-e moh
evol gen pet ke-nie oo-oet,

إك إسمو إبي إكلوم إنتي تي رومبي خين تيك ميت إخريستوس
إبشويس : اووة نيك ميش شوتي إيف إيموة إيفول خين بيت كي ني
اواوت :

Gij kroont het jaar van uw goedheid, uw sporen
druipen van vet;

تُبارك إكليل السنة بصلاحك، وبقاعك تمتلئ من الدسم،



Θεληλ ἠϕτ πενβοήθος : ἑψληλοῦτι
ἐβολ ἠϕτ ἰλακωβ : ἁλ .

theliel em Efnoetie pen voithos, e-eshlie-
loewie evol em Efnoetie en Jakoob, allieloeja.

ثليل إم إفتوتي بين فويثوس : إيشليوي إيفول إم إفتوتي إن
ياكوب : الليويا .

Jubelt Gode, onze sterkte, juicht ter ere van
Jakobs God. Halleluja.

إبتهجوا بالله معينا، هللوا لإله يعقوب ، هلليويا .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* Μαρουτσασφ γεν τεκκλησια
ντε πεφλαος :

* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente
pef la-os,

* ماروتشاسف حين ات اكليسيَّا انتى پيف لاؤس :

* Dat zij Hem verhogen in de kerk
van Zijn volk,

* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،



* οτοζ μαροτςμοτ εροτ ζι
τκαθεδρα ντε νιπρεσβυτεροσ :

* oewoh maroe esmoe erof hie et
kathedra ente nie epres-vieteros,

* أووه مارو إسمو إىروف هى إت كاثىذرا إنتى نى
إپرىسقىتىروس :

* en Hem loven in de raad der
oudsten,

* وليباركوه على منابر الشيوخ ،



* αφωρκ ενζε Επτshois οewoh εν
νεφ οe-oom εν eh-thief :
ἠνεφoρωα ἠεθΗϥ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh εν
nef oe-oom εν eh-thief,

* أف اورك إنچی إپتشویس أووه إن نیف أووم إن
إهثیف :

* De Heer heeft gezworen εν het berouwt
Hem niet:

* أقسم الرب و لن یندم،



* γε ἠθoκ πε φoτηβ ψα ἐνεε : κατα
ἵταζιc ἠΜελχιcεδεκ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

* چى إنتوك پى إف أووئب شا اینیه : کاٹا ات
طاكسيس إم ميلشي سيديك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de
ordening van Melchisedek.

* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى طَقْسِ مَلْشِيصَادِقِ.



* Ποτ̄ σαοϋιναᾱ ε̄μοκ̄ πενωτ̄ εθοϋαβ̄
ε̄πατριαρχης̄ παπᾱ αββᾱ (...):

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

* إپشوئیس صا أووئی نام إموک̄ پین یوت̄ إئوؤاب̄ إم̄
پاطریارشیس پاپا آقا̄ (...):

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...),

* الربُّ عن یمینک̄ یا أبانا القدیس البطریرک̄ البابا الأنبا̄ (...):



* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἨΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem penjoot en episkopos ava (...):

* نيم بين يوت إن إپيسكوپوس آفا (...):

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآبينا الأسقف المكرم الأنبا (...):



* Ποτ εϑε̂αρεϑ ε̂πετενωνηθ̂.

* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إپتشویس إف إی أریه إی پیتین اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُّ یحفظ حیاتکما ،



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

Het Responsorium van de Psalm مرد المزمور



ΑΛ αλ : σου επιχλου ντε
τροπι : ζιτεν τεκαετηρηστος
Πσ :

Allieloeja allieloeja, Esmoe e-pie eklom ente
tie rompie, hieten tek met egriestos Eptshois,

الليويا الليويا : اسمو ايبي اكلوم انتي تي رومبي : هيتين
تيك ميت اخريستوس ايشويس :

Halleluja Halleluja Zegen de kroon van het
jaar, door Uw goedheid O Heer,

هلليويا هلليويا بارك اكليل السنة : بصلاحك يا رب :



Νιαρωοο νεε νιμοοοι : νεε νιςιϑ
νεε νικαρπος : Δλ̄ αλ̄.

Nie jaroo-oe nem nie moe-mie, nem nie sietie
nem nie karpos. Allieloeja allieloeja,

ني ياروواؤ نيم ني مومي : نيم ني سيئي نيم ني كاربوس :
الليويا الليويا.

de rivieren en de bronnen, de planten en de
vruchten. Halleluja Halleluja

الأنهار والينابيع : والزرورع والأثمار : هليلويا هليلويا.



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Αλ αλ αλ αλ : Ὑμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε
ῥρομπι : ζιτεν τεκμετχρηστος
Ποσ .

Allieloeja allieloeja Allieloeja allieloeja, Esmoe
e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met
egriestos Eptshois,

الليويا الليويا الليويا الليويا : إسمو إيبى إكلوم إنتى تي
رومبى : هيتين تيك ميت إخرىستوس إبتشويس.

Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja Zegen de
kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer,

هالليويا هالليويا هالليويا هالليويا : بارك إكليل السنة : بصلاحك
يارب.



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ
ναζαθος : νεμ πιπνεϋα εθϋ : ιϷεν
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم
بی ابنفما إثماب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من
الآن وإلى الأبد.



Een Aspasmus Adam

أسبسمس آدام



* ΛΩΙΞΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΩΟΨ :
μαρενχαΨ ηςων :

* Looi zj-ie nieven et hoo-oe, maren kav
in soon,

* لويجي نيفين إتهواؤ : مارين كاف إن صون :

* Laat ons al wat slecht is opgeven,

* كل العطل الردية : فلنتركها عنا :

* Kol el3elel al-radie2a : fal-natrokha

3ene :



* **μαρεντοεβο
: εδοουη εφραν εΠτοε .**

NNENZHHT

* **maren toevo en nen hiet, e-goen e-efran em Eptshois.**

* **مارين طوفو ان نين هيت : ايخون افران ايم ايتشويس.**

* **en onze harten reinigen in de Naam van de Heer.**

* **ولنظهر قلوبنا : باسم الرب.**

* **wel-notaher kolobana : besm el-rab.**



* Μαρε εφραν εΠσοτ : υωπι ν
ερηι νεητην :

* Ma-re efran em Eptshois, shoopie en egrie
en gieten,

* ماري إفران إم إبتشويس : شوبي إن إخري إنخيتين :

* Laat de Naam van de Heer in ons zijn,

* ليكن إسم الرب فينا : ليضى علينا :

* Leyakon esm el-rab fina : leyoedie2

3eleyne:



* ἸΝΤΕΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΨΟΝ : ΞΕΝ ΠΕΝΡΩΑΙ
ΕΤΣΑΪΘΟΥΝ .

* entef er oe-ooinie eron, gen pen roomie et sa
goen.

* إنتيف إير أوأويني إيرون : خين بين رومي إت ساخون.

* om ons innerlijk te verlichten.

* في انساننا : الداخلي .

* fi ense-nene : el-dagely.



* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՎՈՇ ԵՐՈՒ : ՈԵԱ
ՈՒՃԵՐՈՒԲԻԱ :

* Hiena enten hoos erok, nem nie
Sheroebiem,

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

* لكي نسبحك : مع الشارويم :

* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



* ΝΕΥ ΝΙCΕΡΑΦΙΩ : ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΜΜΟC .

* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنوش إيفول إنجو إمموس .

* en de Serafim, roepende en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



* Σε χοραβ χοραβ χοραβ : Π̅̅̅
πιπαντοκ πατωρ :

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,

* جي إكوؤاب إكوؤاب إكوؤاب : إبتشويس بي باندوكراتور :

* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
* قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-
dabet elkol,



* ἑτφε νεμ ἑκκαχί μεχ ἑβολ : ἑεν
πεκωοῦ νεμ πεκταιο.

* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

* إتفي نيم إبكاھي ميھ إيفول : خين بيك اوأو نيم بيك طايو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en
Uw eer.”

* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ka wa karamatoke.



* Τεντιζο εροκ ω Τς Θς :
εθρεκαρες επωνθ υπενπατριαρχς :

* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies,

* تين تي هو إيروك او إيوس : إثريك آريه إبونخ إم بين
باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch,

* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-
jarkena,



* παπα αββα (...) παρχηερεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

* بابا آفا (...) بی أرشی ایریفس : ما طاجروف هیجین بیف
إثرونوس .

* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئیسُ الكهنة : ثبته علی كرسیه .

* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala
Korsieh.



* Νεμ πεφκεΰφηρ ἠλιτοϋρζοο :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΔΙΚΕΟΟ :

* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بنيوت إثؤواب إن
ذيكؤوس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah
abina almokaram el-bar,



* ἈΒΒἈ (...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ματαχρoφ
ζηχεν πεφθρονος .

* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

* آفا (...) بی ای بیسکوبوس : ماٹاجروف هیجین بیف
إثرونوس .

* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn
zetels.

* الأنبا (...) أُسْقُفْنَا : ثبته علي كرسية.

* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala
korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Οἰπνευμα ἔτε Ποσ πετχη χιχωι :
εθε φαι αφθαδστ αφορωρη μμοι :

Oe Epnevma ente Eptshois petkie hie khooi, ethve
fai af sahs af oe-oorp im moi,

او إبنفما إنتي إبتشويس بيتكي هي جوي : إتفي فاي أفتاهست
أف أو اورب إمموي :

“De Geest des Heren is op Mij, daarom heeft Hij
Mij gezalf,

روح الرب عليّ : من أجل هذا مسحني وأرسلني :

Ro7 el rab 3eleija, men ekhl haza mese7eni we
erseleni,



Αἰ ἁἰ ἁἰ : Ἑμοῦ ἐπιχλομ ἦτε
τρομπι :

Allieloeja allieloeja allieloeja, Esmoe e-pie
eklom ente tie rompie,

الليويا الليويا الليويا : إسمو إبي إكلوم إنتي تي رومبي :

Halleluja Halleluja Halleluja, Zegen de kroon
van het jaar,

هلليويا هلليويا هلليويا : بارك إكليل السنة :

Helliloja helliloja helliloja, beriek iekliel el sene,



ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΪΧΡΗCΤΟC ΠΟC :
Cωτ̄ ἄμμον οσος ναι ναν.

Hieten tek met egriestos Eptshois, Sotie
immon oewoh nai nan.

هيتين تيك ميت إخريستوس إيشويس : سوتي إممون أووه
نای نان.

door Uw goedheid O Heer, Verlos ons en
ontferm U over ons.

بصلاحك يارب : خلصنا وأرحمنا.

Bi sala7ieke ja rab, gallesna we er7amna.



Αξιος ἄξιος ἄξιος Κ̣η̣ριος σαβαωθ
: πληρης ο ορανος κε η τη της ἄξιας
σοῦ Δοξης .

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووتابلی ریس
او اورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض مملوءتان من
مجدك الأقدس.

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal
ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.**



Gebed van de Breking Van het Nairoez Feest

قِسْمَة عِيد النِيرُوز

فلنسبح الله تسبيحاً جديداً ، ولننشر بخاصة كل
الأيام ولنمجدة كل حين لأنه هو إلهنا ونحن
شعبه وغنم رعيته .



**Laat ons God loven met een nieuw loflied,
laten wij de boodschap van Zijn verlossing
brengen van dag tot dag.**

**Laten wij Hem altijd verheerlijken, want
Hij is onze God en wij zijn Zijn volk en de
schapen van Zijn weide (Ps 100:3).**

الذى تحن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق الى النور
وأعطانا الحياة من الموت ، وأنعم علينا بالعتق من العبودية،
وجعل ظلمة الضلاله التى فىنا تُضىء من قبل إتيان إبنه
الوحيد بالجسد .

Hij heeft zich over ons ontfermd, ons vernieuwd en ons opgeheven uit de diepte naar het licht. Hij heeft ons van de dood gered, ons uit de slavernij bevrijd en de duisternis van onze dwaling verlicht door de komst van Zijn Enige Zoon in het vlees.

أما يسوع ربنا فانه جاء الى الناصرة ودخل الى المجمع في السبت كعادته ، وقام ليقرأ فدفع اليه سفر إشعياء النبي ، فلما فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه :

Jezus, onze Heer, kwam in Nazareth en ging naar Zijn gewoonte op de dag van de sabbat naar de synagoge, en Hij stond op om te lezen. En aan Hem werd het boek van de profeet Jesaja gegeven.

Toen Hij het boek opengedaan had, vond Hij de plaats waar geschreven stond:

أن روح الرب عليّ ، لهذا مسحني وأرسلني لأبشر المساكين ،
وأنادي للمسيبين بالعتق ، وللعميان بالبصر ،

**“De Geest van de Heer is op Mij, omdat Hij
Mij gezalfd heeft;**

**Hij heeft Mij gezonden om aan armen het
Evangelie te verkondigen, om te genezen
wie gebroken van hart zijn, om aan
gevangenen vrijlating te prediken en aan
blinden het gezichtsvermogen,**

ولأرسل الى المأسورين بالاطلاق وأكرز بسنة الرب المقبولة.
نؤمن ونصدق يا سيدنا ونسألك أن تتعم علينا بغفران خطايانا،
وتثبتنا في الايمان الحقيقي الثالوث القدوس .

om verslagenen weg te zenden in vrijheid,
om het jaar van het welbehagen van de
Heer te prediken.”

Wij geloven en vertrouwen, o onze
Meester, en vragen U onze zonden te
vergeven. Bevestig ons in het ware geloof
van de Heilige Drie-eenheid.

كما كنت مع آبائنا الرسل المكرمين والأبرار والصدّيقين
ولباس الصليب والشهداء الأظهار الذين سفكوا دماؤهم من
أجل إسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية .

**Zoals U was met onze eerwaardige
vaderen de apostelen, de rechtvaardigen,
de heiligen, de kruisdragers en de reine
martelaren, wier bloed is vergoten voor de
naam van Christus en stralende kronen
ontvingen,**

هكذا نحن أيضا الخطاه الضعفاء نطلب إليك يا الله مُحب البشر
بارك إكليل هذه السنة بصلاحك ، وظهرنا من كل دنس الجسد
والروح ، وإجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير
الموصوفه خلاصًا لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا .

**wees zo ook met ons, zwakke zondaars, en wij
vragen U o Menslievende God, zegen de
kroon van dit jaar met Uw goedheid en reinig
ons van alle smet van lichaam en geest. Maak
ons waardig dat wij Uw onbeschrijfelijke
gaven mogen ontvangen tot verlossing van
onze zielen, lichamen en geesten,**

لكى بقلب طاهر ونفس مستتيرة نجسر بداله بغير خوف أن
 نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذى فى السموات ونقول :
أبانا الذى ...

opdat met een rein hart en een verlichte
 ziel wij het wagen met vrijmoedigheid,
 zonder vrees tot U te roepen, o Heilige
 Vader die in de hemelen zijt, en te bidden:
Onze vader....



التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور 150)

Psalm 150

مديحة التوزيع

Lofzang van het uitdelen
van communie

لحن بي إهلوج

Een hymne Pie ehlog

قانون الختام

De Afsluitende Canon



* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
 Αλληλοια : Αλληλοια :
 Αλληλοια : Αλληλοια

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja :
 Allieloeja : Allieloeja : Allieloeja.

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا الليلويا الليلويا
 الليلويا.

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie
 : Halleluja Halleluja Halleluja Halleluja .

* المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا هليلويا هليلويا
 هليلويا .



* `Cuoσ eπιχλoυ nτε τρομπι :
 ζιτεν τεκκετηρηστος Πoσ.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تىك ميت
 إخرىستوس إپشوىس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ ÆL.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf. allieloeja.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروإنطاف الليلويا.

* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



* `Cμoσ ε̇πιχ̇λομ̇ ἴτε τρομ̇πι :
 ζιτεν τεκμ̇ετ̇χρηστος Π̇oσ̇.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met egriestos Eptshois.

* إِسْمُو إِيْبِي إِكْلُوْمُ إِنْتِي تِي رُوْمْبِي : هِيْتِيْن تِيْكَ مِيْت
 إِخْرِيسْتُوْس إِبْشُوْيِيْس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer.

* بَارِكْ إِكْلِيْلِ السَّنَةِ : بِصَلَاْحِكْ يَارَب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen pitaħro `nte
teŕħou ał.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.
allieloeja.

* إسمو إیروف خین بی طاجرو : إنتی تیف جوم اللیلویا.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.
Halleluja.

* سبحوه : فی جلد : قوته هاللویا .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἵτε τροοπι :
 ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إبي إكلوم إنتي تي رومبي : هيتين تيك ميت
 إخريستوس إبتشويس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen
τεταμεταωρι αλ.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.
allieloeja.

* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.
Halleluja.

* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἴτε τρομπι :
ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تىك ميت إخرىستوس إپشووىس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* Ὑμνος ἔροσϋ κατα πάσϋαι ἡτε
τεσημετησιϋτ ἀλ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie. allieloeja.

* إسمو إىروف كاذا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي
اللىلوييا.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.
Halleluja.

* سبحوه : ككثرة : عظمته هاللىلوييا.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἵτε τρομπι :
 ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إبيي إكلوم إنتي تي رومبي : هيتين تيك ميت
 إخريستوس إبتشويس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* Ὑμνος ἐροῦν θεῶν οὐρανῶν ἠσαλπιστος
ἀλ.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.
allieloeja.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



* `Cμoσ ε̇πιχ̇λομ̇ ἴτε τρομ̇πι :
ζιτεν τεκμ̇ετ̇χρηστος Π̇oσ̇.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met egriestos Eptshois.

* إِسْمُو إِيْبِي إِكْلُوْمُ إِنْتِي تِي رُوْمْبِي : هِيْتِيْن تِيْكَ مِيْت
إِخْرِيسْتُوْس إِبْشُوْيِيْس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer.

* بَارِكْ إِكْلِيْلِ السَّنَةِ : بِصَلَاْحِكْ يَارَب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN OYΨAΛTHPION
NEU OYKTYΘAPA AΛ.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara. allieloeja.

* إِسْمُو إِیْرُوفْ حَیْنُ أَوْ إِبْصَالْتِیْرِیُونَ : نِیْمُ أَوْ كِیْثَارَا اللِّیْلُویَا.

* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

* سَبِّحُوهُ : بِمِزْمَارٍ : وَقِیْثَارَةٍ هَلِّیْلُویَا.

* Sabe-7oe be mezmardin wa kie-thar ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἵτε τροοπι :
 ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إبي إكلوم إنتي تي رومي : هيتين تيك ميت
 إخريستوس إيشويس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* `Cuoŕ èpoc̄ ðen çankeekeu neu çançopoc̄ aλ.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἵτε τρομπι :
 ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تىك ميت
 إخرىستوس إپشووىس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* `Cμοο ε`ροϋ θεν ζανκαπ νεμ
οοορζανον αλ.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.
allieloeja.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.
Halleluja.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἵτε τροοπι :
ζητεν τεκωετηρηστος Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إبي إكلوم إنتي تي رومي : هيتين تيك ميت
إخريستوس إيشويس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* `Cuoŕ `eroŕ ðen zankruβalon
`enece toŕcωh αλ.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe
esmie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى
اللىلوىا.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.
Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



* `Cμoσ ε̃πιχ̃λομ ἔντε τρομπι :
 ζιτεν τεκμ̃ετχρηστος Π̃oσ.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إِسْمو إِيبي إِكْلوم إِنتي تي رومبي : هيتين تيك ميت
 إِخريستوس إِبشويس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بَارِك إِكليل السنّة : بِصلاَحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* `Cμoσ `εροσ ζεν εανκρυβαλον
 `ντε οτεψληλοιαλ .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى
 اللىلوىا.

* Looft Hem met schallende cimbalen.
 Halleluja.

* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἵτε τρομπι :
 ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تىك ميت
 إخرىستوس إپشوىس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* `Cμoσ ε̇πιχ̇λομ̇ ἴτε τρομπι :
 ζιτεν τεκμ̇ετ̇χρηστος Π̇oσ̇.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إِسْمُو إِيْبِي إِكْلُوْمُ إِنْتِي تِي رُوْمْبِي : هِيْتِيْن تِيْكَ مِيْت
 إِخْرِيسْتُوْس إِبْشُوْيِيْس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بَارِكْ إِكْلِيْلِ السَّنَةِ : بِصَلَاْحِكْ يَا رَب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι ἁλ̄.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie
allieloeja.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : إبنفماتي الليلويا.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest. Halleluja.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἵτε τρομπι :
 ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إبيي إكلوم إنتي تي رومبي : هيتين تيك ميت
 إخريستوس إبتشويس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἵτε τρομπι :
ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تىك ميت
إخريستوس إيشويس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* ἁῶ ἁῶ : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ἁῶ.

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* `Cμοοϛ ἐπιχλοο ἴτε τρομπι :
 ζιτεν τεκωετχρηστοс Πσο̅.

* Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten
 tek met egriestos Eptshois.

* إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تىك ميت
 إخرىستوس إبشوىس.

* Zegen de kroon van het jaar, door Uw
 goedheid O Heer.

* بارك إكليل السنة : بصلاحك يارب.

* Berik iekliel el-sene : bisala7ike ye rab.



* ᾠὴ ᾠὴ : πῶοϣ φα πεννοϣτ πε ᾠ.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πικριστος ἡγῆρι ἠϕϕ
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إيشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا.





lofzang van het Nairoez Feest

مديح عيد النيروز



Σε ἑσμαρωοῦτ ἠχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
 νεμ πιπνευμα εἶθ : τῆ τριας ετχηκ εβολ
 : τενορωῶτ ἄμος τενηῶοτ ναc .

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
 تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
 أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

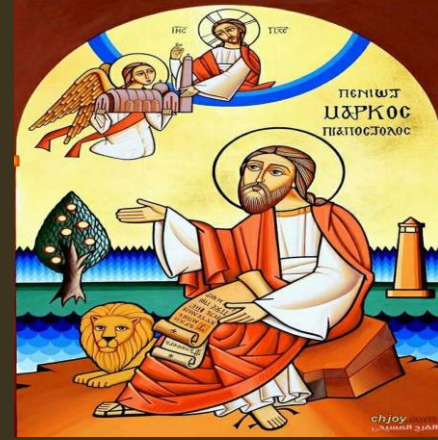
مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .

* المجد لله في عُلَاه : الذي نزل إلينا
برضاه : ليرد آدم من منفاه : يا رب
إرفع غضبك عنا.



* Ere zij God in den hoge:
die uit Zijn vrije wil neerdaalde tot ons:
om Adam te redden uit zijn ballingschap:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* يا الله ترأف علينا : وبمعونتك
أشملنا : وأشرق بأنوارك فينا : يا
رب إرفع غضبك عنا.



* O God ontferm U over ons:
omring ons met Uw sterkte en hulp:
schijn in ons innerlijk met Uw licht:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* بَارِكْ إِكْلِيلَ هَذَا الْعَامِ : وَأَصْفِحْ عَن
جَمِيعِ آثَامِنَا : وَجِدِّدْ قُلُوبِنَا وَالْأَفْهَامِ :
يَا رَبِّ اِرْفَعْ غَضَبَكَ عَنَّا.



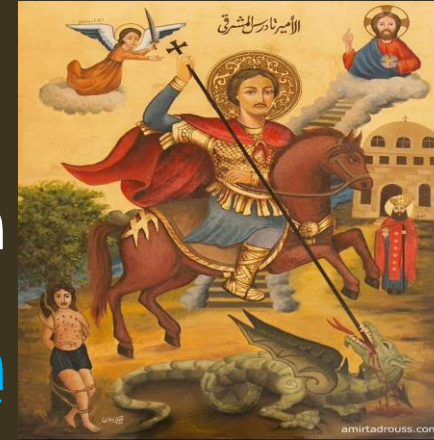
* Zegen de kroon van dit jaar:
vergeef ons al onze zonden:
vernieuw ons hart en verstand:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* عرفنا يا رب سبلك : ولعمل شريعتك
أهلنا : أظهر لكل الناس عدلك : يا رب
إرفع غضبك عنا.



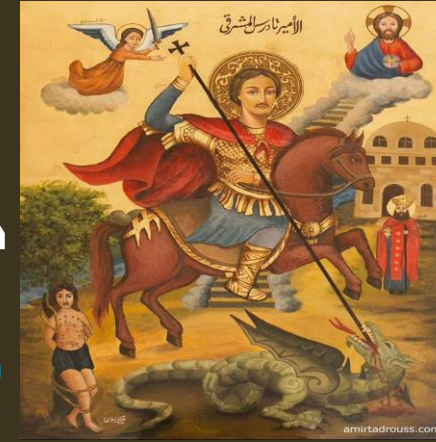
* Leer ons Uw wegen en waarheid:
help ons Uw geboden te onderhouden:
openbaar aan een ieder Uw gerechtigheid:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* نشكرك لحسن أعمالك : ونعترف
بجودك علينا : ونمجد عظمتك وجلالك :
يا رب إرفع غضبك عنا.



* Wij danken U om Uw goedheid:
en wij belijden Uw genade aan ons:
wij prijzen Uw roem en heerlijkheid:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* نفرح بجلوك فينا : ونُسبحك في
كنائسنا : لأنك إلهنا وفاديننا : يا رب
إرفع غضبك عنا.



* Wij zijn verblijd dat U in ons bent:
wij loven U tezamen in de kerk:
want U bent de Heer die ons heeft gered:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* حُكْمُكَ عدل وحق يا رحمان : ووعدت
التائب بالغفران : لأنك رؤوف على كل
الأكوان : يا رب إرفع غضبك عنا.



* Uw oordeel is rechtvaardig en getrouw:
U belooft vergiffenis in Uw Barmhartigheid:
aan ieder die zich bekeert in berouw:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* نصرخ إليك كل الأوقات : في
التجارب لا تدخلنا : وأترك لنا كل
الزلات : يا رب إرفع غضبك عنا.



* Wij roepen U te allen tijde aan:
Leid ons niet in verzoeken:
Vergeef onze zonden die wij hebben begaan:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* نتوسل إليك وبإبتهال : أمل أذنيك
وأسمعنا : لكي نسبحك ليلاً ونهار : يا
رب إرفع غضبك عنا.



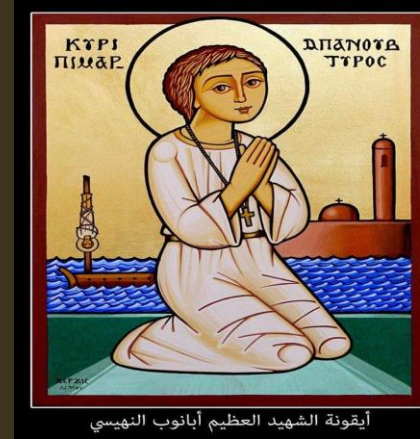
* Wij bidden en smeken tot U:
neig Uw oor en hoor ons toch aan:
dat wij u loven dag en nacht:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* سامحنا بكل الأوزار : تعطف علينا
وأرحمنا : طالبيين عفوك كبار وصغار :
يا رب إرفع غضبك عنا.



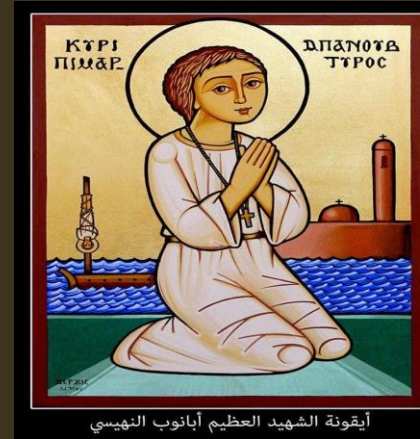
* **Vergeef ons iedere ongerechtigheid:
geef ons ontferming en barmhartigheid:
dit vragen wij allen, groot en klein:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.**

* طهرنا من كل العيوب : وإلى الأعداء
لأتسَلِّمنا : وأجعل الخاطئ فينا
يتوب : يا رب إرفع غضبك عنا.



* **Zuiver ons van al het kwaad:**
red ons uit de hand van de vijand:
schenk berouw aan iedere zondaar:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* إمنع الغلاء وأيضاً الحروب : وإغنى
الفقراء وأبطل مَظامِعنا : وأمنحنا كل
المطلوب : يا رب إرفع غضبك عنا.



* Behoed ons voor inflatie en oorlog:
verzadig de armen met Uw goedheid:
voorzie in al onze behoeften:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* عول الأرامل والأيتام : وأشفي جميع
أسقامنا : لأنك رجانا على الدوام : يا
رب إرفع غضبك عنا.



* Geef bijstand aan de weduwen en wezen:
genees al onze ziekten o Heer:
want U bent onze hoop voor immermeer:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* إمنع الأوبئة والأوجاع : وفي الضيق
كن عائلنا : وأكثر خيراتك للجياع : يا
رب إرفع غضبك عنا.



* Wees onze Helper in tegenspoed:
wend af elke plaag en ieder leed:
verzadig de armen want U bent goed:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* أوفي دين المديونين : ومن جميع
الشدائد نجينا : وخلص كل المسبيين :
يا رب ارفع غضبك عنا.



* Help allen die onder schulden gebukt gaan:
verlos ons van elke benauwenis:
red allen die verkeren in gevangenschap:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* حزاني القلوب عزيزهم : وبصوتك
الفرح أسمعنا : والذين في الشدة أفرج
عنهم : يا رب إرفع غضبك عنا.



* vertroost degenen met verdriet in hun hart:
laat ons Uw stem horen vol blijdschap:
geef sterkte aan degenen met pijn en smart:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* نَبِّتْنَا عَلَى الْإِيمَانِ : بِطَلِبَاتِ قَدِيسِيكَ
إِقْبَلْنَا : وَأَبْعِدْ عَنَّا فِكْرَ الشَّيْطَانِ : يَا
رَبِّ اِرْفَعْ غَضَبَكَ عَنَّا.



* **Bevestig ons in het rechte geloof:**
aanvaard ons door de gebeden van Uw heiligen:
wend de duivelse gedachten af van ons:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* لَكَ الشُّكْرُ عَلَى الدَّوَامِ : وَنُسْبِحُكَ
بِأَفْوَاهِنَا : مَتَّعِنَا بِجَزِيلِ الْأَنْعَامِ : يَا رَبِّ
ارْفَعْ غَضَبَكَ عَنَّا.



* Aan U komt de dankzegging toe altijd:
wij bieden U de lofzang aan:
dat wij worden verzadigd van Uw goedheid:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* مِنْكَ تَصْدُرُ الْبَرَكَاتُ : بَغَلَّتْ الْأَرْضُ
تُشْبِعُنَا : تُسَبِّحُكَ جَمِيعُ الْمَخْلُوقَاتِ : يَا
رَبِّ اِرْفَعْ غَضَبَكَ عَلَيْنَا.



* Van elke zegen bent U de bron:
met de gaven van de aarde verrijkt U ons:
de schepping verheerlijkt U alom:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* أخرجت الثمرة من الأشجار :
وجعلتها طعام في أفواهنا : نمجّدك ليلاً
ونهار : يا رب ارفع غضبك عنا.



* De vruchten van de bomen liet U groeien:
en U bood ze aan als spijs voor ons:
daarom loven wij U zonder ophouden:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* يارب إملأنا من بركتك : وفي
كنيستك أجمعنا : لتكون أهلاً لخدمتك :
يا رب إرفع غضبك عنا.



أورشليم السبعانية بحضرة الحبل محمية و مخلصنا في وسطها رفع أكابيل على رؤوس الذين يحيونه
St-Foto.org

* O Heer vervul ons van Uw zegeningen:
breng ons altijd bijeen in Uw kerk:
en maak ons waardig dat wij U dienen:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* وبطريك هذا الزمان : بصلواته
يارب نفعنا : وأحفظه من التجارب
والأحزان : يا رب إرفع غضبك عنا.



* Bewaar onze huidige patriarch:
help ons door zijn gebeden, o Heer:
bewaar hem van al het kwaad:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* إلهنا يُباركنا كل حين : وَيَشْفِي
أمراضنا وَاوجاعنا : وَيُشْبِعُ الْفُقَرَاءَ
وَالْمَحْتَاجِينَ : يَا رَبِّ اِرْفَعْ غَضَبَكَ عَنَّا.



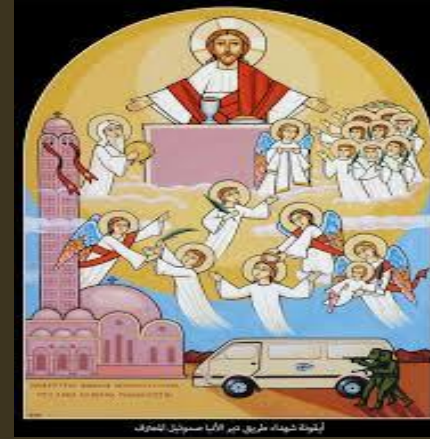
* **Dat de Here God ons zegen schenkt:**
onze ziekten en smarten wegneemt:
en de armen en behoeftigen steunt:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* باركنا ببركات السموات : ولغيرك لا
تزوجنا : إملأ بيوتنا من الخيرات : يا
رب إرفع غضبك عنا.



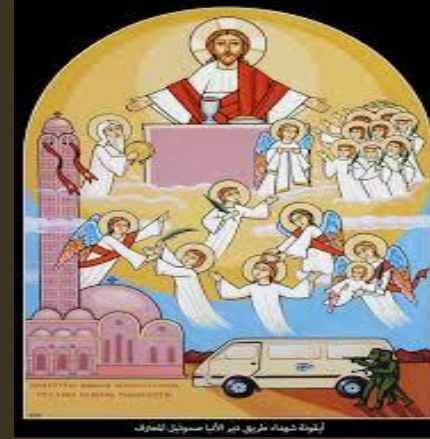
* Zegen ons met Uw hemelse gaven:
o Here God verlaat ons nooit:
vervul onze huizen van Uw genade:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* بارك جميع المسيحيين : الحاضرين
والغائبين عنا : إرحمنا جميعًا يوم
الدين : يا رب إرفع غضبك عنا.



* Schenk Uw zegen aan heel Uw volk:
zij die aanwezig en afwezig zijn:
ontferm U over ons op de Oordeelsdag:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.

* فليكن إسمك مخوف ومبارك : ومجدك
في جميع الأمم يا إلهنا : أسكننا نعيمك
وديارك : يا رب ارفع غضبك عنا.



* Dat Uw Naam gevreesd en gezegend mag zijn:
en Uw glorie overal verspreid mag zijn:
doe ons bij Uw wonen in Uw Koninkrijk:
o Heer hef Uw boosheid op van ons.





Een hymne Pie ehlog
(Voor martelaren)

لحن بي اهلوج
(للشهداء)

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Πιζλοχ τε Ϛεκκλησια : πιζλοχ
ϕλαος ετθωοϚϚ γαρος:

Pie eh-lokh te tie ekliesia, pie eh-lokh ef la-os et
thoo-oetie haros,

بي إهلوج تي تي إكليسيا : بي إهلوج إف لاؤس إت ثواوتي
هاروس :

Lieflijk is de kerk, lieflijk is het volk dat daarin
vergaderd is,

الحو هو الكنيسة ، الحلو هو الشعب المجتمع فيها ،

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



πιελοχ φλημην επαι (νηναι) μαρτυρος
: πι (νι) ακιος (πχορος τηρε ντε νι) πι
μαρτυρος ντε Πενος Ιησ Πχς.

pie eh-lokh ef lie-mien em pai (en nai) martieros, pie (ni)
akhios (ep goros tierf ente nie) pie martieros ente
Pentshois Iesoos Piegristos.

بي إهلوج إف ليمين إم باي (إن ناي) مارتيروس : بي (ني) أجيوس (إبخوروس
تيرف إنتي ني) بي مارتيروس إنتي بين شويس إيسوس بخرستوس.

lieflijk is de icoon van deze martelaar(s), de heilige(n) (alle koren
van) martelaar(s) van onze Heer Jezus Christus.

الحو هو صورة هذا (هؤلاء) الشهيد (الشهداء)، القديس (القديسين) (جميع
صفوف) شهيد (شهداء) ربنا يسوع المسيح.



Paralexis

باراليكس

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Πιῆλοχ πε πεκραν (νετενραν) εθοῶαβ
: ὠ πι(νι)σωτπ ἵτε Π̄χ̄ς:

Pie eh-lokh pe pekran (ne-tenran) eth-oewab, oo
pie (nie) sootp ente Piegristos,

بي إهلوج بي بيكران (ني تين ران) إثوَاب : أو بي (ني) سوتب إنتي
بي إخرستوس :

Lieflijk is (zijn) uw heilige naam (namen), o
uitverkorene(n) van Christus,

حلو هو (هي) إسمك (أسماءكم) الطاهر (الطاهرة)، يا مختار (مختاري)
المسيح،

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



πι(νι)χωρι ἠδ' ἡνατος ετςμαρωοϋτ :
πι(νι)ἀσιος (πχωρος τηρϋ ἠτε
νιμαρτρρος).

pie (nie) khorie en zienatos et esmaroo-oet,
pie(nie) akhios (ep goros tierf ente nie martieros).

بي (ني) جورى إن ذي ناتوس إت إسمارواوت : بي (ني) أجيوس
(إبخوروس تيرف إنتى ني مارتيروس).

de sterke(n), moedige(n) en gezegende(n), o heilige (alle koren
van martelaars).

الشجاع (الشجعان) القوي (الأقوياء) المبارك (المباركين)، القديس (القديسين)
(جميع صفوف الشهداء).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Χερε νακ ω πιμαρτιρος : χερε
πιωωιχ ηζεννεος : χερε
πιαθλοφορος : πιαςιος (...).

Shere nak oo pie martieros, shere pie shooikh en
khen-ne-os, shere pie athloforos, pie akhios (...).

شيري ناك اوبى مارتيروس : شيري بي شويج ان جينيوس : شيري
بي اثلوفوروس : بي اجيوس (...).

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige
held, wees gegroet overwinnaar, o heilige (...).

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، القديس
(...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Χερε νακ ω πιμαρτηρος :
πιστρατιλατης ετταιηοϋτ :
πιμενριτ ητε Π̄χ̄ς : πῑᾱσιος (...).

Shere nak oo pie martieros, pie stratiela-ties et
tajoet, pie menriet ente Piegristos, pie akhios (...).

شيري ناك اوبي مارتيروس : بي ستر تيلاتيس إيطايوت : بي
مينريت إن ني بي إخرستوس : بي أجوس (...).

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet vereerde
strijder, de geliefde van Christus, de heilige (...).

السلام لك أيها الشهيد، الإسفهلار المُكرم، حبيب المسيح، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Ἠοῦνιατκ ἄεν οὔμεθμη : ὦ
πιφωστηρ ετεροῦωινι : φα πιραν
ετχολχ εθμεε ἠῶοῦ : πιάστιος (...).

Oo-oe-nie-jatk gen oe methmie, oo pie foostier et-er oe-
ooinie, fa pie ran et holkh ethmeh en oo-oe, pie akhios (...).

اواونياتك خين او ميثمي : اوبى فوستير ات إير اواوينى : فا بي ران
ات هولج اثميه ان او او : بي اجيوس (...).

Waarlijk bent u gezegend, o lichtende ster, wiens
naam zoet is en vol glorie, o heilige (...).

طوباك بالحقيقة، أيها الكوكب المضيء، ذو الإسم الحلو الممتلئ مجداً، القديس
(...).



Ἀ πεκραν σωρ εἰμαῦω : ᾄεν
νιχωρα τηροῦ ντε πκαρι : χε ἄ
Πβοις ἴναν ἠδωρεᾶ : πιάστιος (...).

A-pekran soor e-mashoo, gen nie goora tieroe ente
ep kahie, zje a Eptshois tie nan en zoo-re-a, pie
akhios (...).

أبيكران صور إيماشو : حين ني كورا تيرو إنتي إبكاھی : چی أ
إبتشويس تي نان إن ذوري أ : بي أجیوس (...).

Uw naam is bekend geworden in alle landen op aarde, want
de Heer heeft ons een geschenk gegeven, de heilige (...).

إسمك ذاع جداً، في جميع كور الأرض، لأن الرب أعطانا موهبة، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Καλος εροκ καλος πε πιραν :
εταυτοβη εροκ : ω πιμαρτυρος
ντε Πχς : πιασιος (...).

Kalos erok kalos pe pie ran etav tov f erok, oo pie
martieros ente Piegristos, pie akhios (...).

كالوس إيروك كالوس بي بي ران : إيطاق طوبف إيروك : او إيطاق
طوبف إيروك : اوبى مارتيروس إنتى بي إخرستوس : بي أجيوس
(...).

Eervol bent u en eervol is verheven is de Naam waarmee u
verzegeld bent, o martelaar van Christus, de heilige (...).

حسن أنت حسن هو الإسم، الذي خُتمت به، يا شهيد المسيح، القديس (...).



Τωβη ἀΠβοις ἐερηι ἐχων : ὠ
πιαθλοφορος μααρτηρος : πιαςιος
(...): ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em
martieros, pie akhios (...), entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إيشويس إهري إيجون : اوبى أثلوفوروس إمارتيروس :
بي أجيوس (...): إنتيف كا نين نوقي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons, o overwinnende martelaar,
de heilige (...), dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس (...)، ليغفر لنا خطايانا.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ κε ΝΥΝ κε ἄι κε ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-
oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Π̄χ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش اي فول ان جو امموس : جي أو بين تشويس ايسوس
بي اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



Σμοϛ ἐπίχλωμ ἴτε τρομπι : ζιτεν
τεκμετῆρηστοϛ Πσοϛ : νηαρωοϛ νεμ
νηοϛαι : νεμ νησιϛῆ νεμ νηκαρποϛ.

Esmoe e-pie eklom ente tie rompie, hieten tek met
egriestos Eptshois, nie jaroo-oe nem nie moe-mie,
nem nie sietie nem nie karpos.

إسمو إيبى إكلوم إنتى تى رومبى : هيتين تيك ميت إخرىستوس
إبشوئیس : نى یاروواؤ نيم نى مومى : نيم نى سیتی نيم نى کاربوس.

Zegen de kroon van het jaar, door Uw goedheid O Heer,
de rivieren en de bronnen, de planten en de vruchten.

بارك إكليل السنة : بصلاحك يا رب : الأنهار والينابيع : والزرع
والأثمار.



Σωτ' εμμον οσος ναι ναν : κηριε ελεησον :
κηριε ελεησον : κηριε εγλοσηον αμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τμετανοια : χω
νηι εβολ χω επιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا على ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωσχη : ἡμετορηβ ἦτε
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦαρι
ἦτε Μαθοσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی
اینفما ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): nem
πενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إطايوت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰντε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰροπι νεη ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

Ἰωβ εἰς ἔσχατα ἔχων ἵκετο πένανθεν ἐβόλησεν ὀσπρηνην κατὰ πενήντη ἡμέρας.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σ̅ο̅ν̅ : κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅ν̅λ̅ο̅σ̅η̅ο̅ν̅
 ᾄ̅μ̅η̅ν̅ : σ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ σ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ι̅ : ι̅ς̅ †̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅ο̅ι̅ᾶ̅ : χ̅ω̅
 ν̅η̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ω̅ ᾠ̅π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
 esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
 em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
 إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
 Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
 spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
 لي . قل البركة .